# Obsah

[Obsah 1](#_Toc32351541)

[Zkratky 2](#_Toc32351542)

[O pozvolném zrození myšlenek z řeči (ca 1805) 3](#_Toc32351543)

[Nejnovější vzdělávací reforma (říjen a listopad 1810) 10](#_Toc32351544)

[Poučka z vyšší kritiky (1811) 19](#_Toc32351545)

[O rozvaze. Paradox (1810) 21](#_Toc32351546)

[Fragmenty (říjen 1810) 23](#_Toc32351547)

[O loutkovém divadle (prosinec 1810) 24](#_Toc32351548)

[Nepravděpodobné pravdy (leden 1811) 33](#_Toc32351549)

[Kantovská krize (březen 1801) 38](#_Toc32351550)

[Habilitační teze (srpen 1801) 42](#_Toc32351551)

[Kdo myslí abstraktně? (1807) 43](#_Toc32351552)

# Zkratky

BA Kleist, Heinrich von (ed.), *Berliner Abendblätter*, J. G. Cotta’sche Buchhandlung Nachf., Stuttgart 1965; elektronicky k dispozici na <http://archive.org>.

JS Hegel, Georg Wilhelm Friedrich, *Jenaer Schriften* 1801–1807, Suhrkamp, Frankfurt a.M. 1986.

KD KLEIST.digital (<http://www.kleist-digital.de>).

P Kleist, Heinrich von; Müller, Adam Heinrich (eds.), *Phöbus. Ein Journal für Kunst*, 1808; elektronicky k dispozici zde <http://books.northwestern.edu>.

SE Kleist, Heinrich von, *Sämtliche Erzäzhlungen*, Deutscher Klassiker Verlag, Frankfurt a.M. 2005.

SWB Kleist, Heinrich von, *Sämtliche Werke und Briefe. Zweibändige Ausgabe in einem Band*, Helmut Sembdner (vyd.), Deutscher Taschenbuch Verlag, München 2013.

SW Kleist, Heinrich von, *Sämtliche Werke*, Helmut Koopman (vyd.), Albatros Verlag, Düsseldorf 2009.

# O pozvolném zrození myšlenek z řeči (ca 1805)[[1]](#footnote-1)

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Pro R v L[[2]](#footnote-2)
 | An R. v. L. |
| 1. Chceš-li něco vědět a nemůžeš na to přijít meditováním, radím Ti, můj milý, duchaplný příteli, promluvit si o tom s prvním známým, který ti přijde do cesty. Nemusí to být nutně bystrá hlava, a nemyslím to ani tak, že by ses ho na to měl zeptat: Ne! Spíš bys mu to měl nejprve vyprávět. Už vidím, jak na mě zíráš a odpovídáš mi, že ti zamlada poradili mluvit výhradně o věcech, kterým již rozumíš. Avšak tehdy jsi měl nejspíš pošetilý záměr poučit *jiné*, já chci, abys hovořil z uvážlivého záměru poučit sám *sebe*, a tak mohou obě praktická pravidla, lišící se pro odlišné případy, existovat klidně vedle sebe. Francouz říká, *l'appétit vient en mangeant* [chuť přichází s jídlem], a tato empirická věta bude dál platit, když ji parodujeme a řekneme, *l'idee vient en parlant* [myšlenka přichází s řečí].
 | Wenn Du etwas wissen willst und es durch Meditation nicht finden kannst, so rathe ich Dir, mein lieber, sinnreicher Freund, mit dem nächsten Bekannten, der dir aufstößt, darüber zu sprechen. Es braucht nicht eben ein scharfdenkender Kopf zu sein, auch meine ich es nicht so, als ob du ihn darum befragen solltest, nein! Vielmehr sollst Du es ihm selber allererst erzählen. Ich sehe Dich zwar große Augen machen, und mir antworten, man habe Dir in früheren Jahren den Rath gegeben, von nichts zu sprechen, als nur von Dingen, die Du bereits verstehst. Damals aber sprachst Du wahrscheinlich mit dem Vorwitz, *Andere*, – ich will, daß Du aus der verständigen Absicht sprechest: *Dich* zu belehren, und so könnten, für verschiedene Fälle verschieden, beide Klugheitsregeln vielleicht gut neben einander bestehen. Der Franzose sagt*: l’appétit vient en mangeant*, und dieser Erfahrungssatz bleibt wahr, wenn man ihn parodirt, und sagt: *l’idée vient en parlant*. |
| 1. Často sedím u svého pracovního stolu nad spisy a zkoumám úhel pohledu, z něhož by šlo přistoupit k nějaké zapeklité záležitosti. Dívám se pak obvykle do světla, jako nejjasnějšího bodu, abych si v souladu s úsilím své nejniternější podstaty učinil ve věci jasno. Nebo, jedná-li se o algebraickou úlohu, hledám základ, rovnici, která vyjádří dané vztahy a z níž pak řešení dostanu snadno výpočtem. A hle, mluvím-li o tom se svojí sestrou, která za mnou sedí a pracuje, přijdu na to, co bych nevyřešil snad ani po hodinách dumání. Ne tak, jako by mi to *řekla* ve vlastním slova smyslu; neboť nezná ani sbírku zákonů, ani nestudovala Eulera nebo Kästnera.[[3]](#footnote-3) Ani tak, jako by mě navedla šikovnými otázkami k pointě, o kterou jde, i když tato poslední možnost může nastat. Ale protože mám určitou temnou představu, která s tím, co hledám, vzdáleně souvisí, přetváří má mysl – když takto směle začnu a pokračuji v řeči, neboť musím k začátku najít také konec – onu zmatenou představu k naprosté jednoznačnosti, a to tak, že je k mému údivu s koncem věty dokončeno i poznání. Přimíchávám k tomu neartikulované zvuky, protahuji spojky, použiji snad i přístavek tam, kde není nutný, a posloužím si jinými triky, které roztahují řeč, abych získal čas na opracování své myšlenky v dílnách rozumu. Nic mi přitom nepomáhá víc než pohyb mé sestry, jímž jako by mě chtěla přerušit; neboť moje mysl, již tak namáhaná, je tímto vnějším pokusem připravit ji o vlastnictví řeči ještě více vzrušena a stejně jako velký generál pod tlakem okolností napne se ještě o stupeň víc.
 | Oft sitze ich an meinem Geschäftstisch über den Acten, und erforsche in einer verwickelten Streitsache den Gesichtspunkt, aus welchem sie wol zu beurtheilen sein möchte. Ich pflege dann gewöhnlich in‘s Licht zu sehen, als in den hellsten Punkt, bei dem Bestreben, in welchem mein innerstes Wesen begriffen ist, sich aufzuklären. Oder ich suche, wenn mir eine algebraische Aufgabe vorkommt, den ersten Ansatz, die Gleichung, die die gegebenen Verhältnisse ausdrückt, und aus welcher sich die Auflösung nachher durch Rechnung leicht ergibt. Und siehe da, wenn ich mit meiner Schwester davon rede, welche hinter mir sitzt, und arbeitet, so erfahre ich, was ich durch ein vielleicht stundenlanges Brüten nicht herausgebracht haben würde. Nicht, als ob sie es mir im eigentlichen Sinne *sagte*; denn sie kennt weder das Gesetzbuch, noch hat sie den Euler oder Kästner studirt. Auch nicht, als ob sie mich durch geschickte Fragen auf den Punkt hinführte, auf welchen es ankommt, wenn schon dies letzte häufig der Fall sein mag. Aber weil ich doch irgendeine dunkle Vorstellung habe, die mit dem, was ich suche, von fern her in einiger Verbindung steht, so prägt, wenn ich nur dreist damit den Anfang mache, das Gemüth, während die Rede fortschreitet, in der Nothwendigkeit, dem Anfang nun auch – ein Ende zu finden, jene verworrene Vorstellung zur völligen Deutlichkeit aus, dergestalt, daß die Erkenntnis zu meinem Erstaunen, mit der Periode fertig ist. Ich mische unartikulirte Töne ein, ziehe die Verbindungswörter in die Länge, gebrauche wol eine Apposition, wo sie nicht nöthig wäre, und bediene mich anderer, die Rede ausdehnender Kunstgriffe, zur Fabrikation meiner Idee auf der Werkstätte der Vernunft, die gehörige Zeit zu gewinnen. Dabei ist mir nichts heilsamer, als eine Bewegung meiner Schwester, als ob sie mich unterbrechen wollte; denn mein ohnehin schon angestrengtes Gemüth wird durch diesen Versuch von außen, ihm die Rede, in deren Besitz es sich befindet, zu entreißen, nur noch mehr erregt und in seiner Fähigkeit, wie ein großer General, wenn die Umstände drängen, noch um einen Grad höher gespannt. |
| 1. V tomto smyslu chápu, jak užitečná mohla být Molièrovi jeho služebná, jejímuž úsudku prý důvěřoval tak, že jím korigoval ten svůj; neboť nevěřím, že to byla niterná skromnost, co ho k tomuto tvrzení vedlo.[[4]](#footnote-4) Tomu, kdo mluví, je lidská tvář naslouchajícího zvláštním zdrojem nadšení; a pohled oznamující nám, že zpola vyjádřená myšlenka již byla pochopena, nám často daruje i její zbylou část. Domnívám se, že leckterý velký řečník v okamžiku, kdy otevřel ústa, ještě nevěděl, co řekne. Ale přesvědčení, že mu okolnosti a z nich pramenící vzrušení jeho mysli poskytnou potřebné myšlenkové bohatství, mu dodalo dostatek odvahy, aby zkusil štěstí a začal.
 | In diesem Sinne begreife ich, von welchem Nutzen Moliere seine Magd sein konnte; denn wenn er derselben, wie er vorgibt, ein Urtheil zutraute, das das seinige berichtigen konnte, so ist dies eine Bescheidenheit, an deren Dasein in seiner Brust ich nicht glaube. Es liegt ein sonderbarer Quell der Begeisterung für denjenigen, der spricht, in einem menschlichen Antlitz, das ihm gegenübersteht, und ein Blick, der uns einen halb ausgedrückten Gedanken schon als begriffen ankündigt, schenkt uns oft den Ausdruck für die ganz andere Hälfte desselben. Ich glaube, daß mancher großer Redner, in dem Augenblick, da er den Mund aufmachte, noch nicht wußte, was er sagen würde. Aber die Ueberzeugung, daß er die ihm nöthige Gedankenfülle schon aus den Umständen und der daraus resultirenden Erregung seines Gemüths schöpfen würde, machte ihn dreist genug, den Anfang, auf gutes Glück hin, zu setzen.  |
| 1. Vybavuji si Mirabeaův „hrom“, s nímž odbyl ceremoniáře, jenž se 23. června, po ukončení poslední schůze staré monarchie, na níž král nařídil stavům, aby se rozpustili, vrátil do jednací místnosti, v níž stavy ještě prodlévaly, a ptal se jich, zda slyšely králův rozkaz? „Ano“, odpověděl Mirabeau, „králův rozkaz jsme slyšeli,“ – jsem si jist, že při tomto vstřícném začátku ještě nemyslel na bajonety, u nichž skončil: „ano, můj pane,“ opakoval, „slyšeli jsme jej“ – vidíme, že ještě úplně dobře neví, co chce. „Ale jakým právem“ – pokračoval a najednou se mu otevřel nevyčerpatelný zdroj představ – „nám zde dáváte rozkazy? Jsme zástupci národa.“ – Právě to potřeboval! „Národ uděluje rozkazy a žádné nepřijímá.“ ­– čímž se najednou vyšvihnul na samý vrchol smělosti. „A abych Vám odpověděl zcela jasně,“ – a teprve teď přijde na to, jak vyjádřit veškerý vzdor, k němuž se jeho duše vyzbrojila: „řekněte tedy Vašemu králi, že naše místa neopustíme jinak tváří v tvář bajonetům.“ – Načež se spokojen sám se sebou posadil na židli. –[[5]](#footnote-5)
 | Mir fällt jener „Donnerkeil“ des Mirabeau ein, mit welchem er den Ceremonienmeister abfertigte, der nach Aufhebung der letzten monarchischen Sitzung des Königs am 23. Juni, in welcher dieser den Ständen auseinander zu gehen anbefohlen hatte, in den Sitzungssaal, in welchem die Stände noch verweilten, zurückkehrte, und sie befragte, ob sie den Befehl des Königs vernommen hätten? „Ja“, antwortete Mirabeau, „wir haben des Königs Befehl vernommen“ – ich bin gewiß, daß er bei diesem humanen Anfang noch nicht an die Bayonnetedachte, mit welchen er schloß: „ja, mein Herr“, wiederholte er, „wir haben ihn vernommen.“ Man sieht, daß er noch gar nicht recht weiß, was er will. „Doch was berechtigt Sie“ – fuhr er fort, und nun plötzlich geht ihm ein Quell ungeheurer Vorstellungen auf – „uns hier Befehle anzudeuten? Wir sind die Repräsentanten der Nation.“ – Das war es, was er brauchte: „Die Nation gibt Befehle und empfängt keine,“ – um sich gleich auf den Gipfel der Vermessenheit zu schwingen. „Und damit ich mich Ihnen ganz deutlich erkläre“ – und erst jetzo findet er, was den ganzen Widerstand, zu welchem seine Seele gerüstet dasteht, ausdrückt: „So sagen Sie Ihrem Könige, daß wir unsere Plätze anders nicht, als auf die Gewalt der Bayonnete verlassen werden.“ – Worauf er sich, selbstzufrieden, auf einen Stuhl niedersetzte. |
| 1. Ceremoniáře si při tomto výstupu nelze představit jinak než ve stavu duševního zhroucení; podle spřízněného zákona, kdy těleso, jehož elektrický náboj je nula, ocitne-li se v atmosféře elektricky nabitého tělesa, najednou prudce změní elektřinu na opačnou. A stejně tak jako se takto v elektrizovaném tělese posílí vzájemným působením opět jeho vnitřní stupeň elektřiny, tak i odvaha našeho řečníka poté, co byl zničen jeho protivník, přejde najednou v neohrožené nadšení. Takto je tedy možné, že to nakonec bylo cuknutí horního rtu, nebo dvojznačná hra s manžetou, co vedlo ve Francii k převratu stávajícího řádu. Čteme, že jakmile ceremoniář odešel, Mirabeau vstal a navrhnul 1), aby okamžitě sami sebe ustanovili jako Národní shromáždění, 2) které je nedotknutelné. Neboť tím, že se vybil, ne nepodoben Kleistově láhvi,[[6]](#footnote-6) stal se opět neutrálním, a zbaviv se takto smělosti dal najednou volný průchod strachu z Chateletu[[7]](#footnote-7) a obezřetnosti. – Jedná se o pozoruhodnou korespondenci mezi projevy fyzického a morálního světa, která by, pokud bychom ji chtěli zkoumat podrobněji, platila také v souvisejících detailech. Opustím však svoje podobenství a vrátím se k věci.
 | Wenn man an den Ceremonienmeister denkt, so kann man sich ihn bei diesem Auftritt nicht anders, als in einem völligen Geistesbankerott vorstellen; nach einem ähnlichen Gesetz, nach welchem in einem Körper, der von einem elektrischen Zustand Null ist, wenn er in eines elektrisirten Körpers Atmosphäre kommt, plötzlich die entgegengesetzte Elektricität erweckt wird. Und wie in dem elektrisirten dadurch, nach einer Wechselwirkung, der ihm innewohnende Elektricitäts-Grad wieder verstärkt wird, so ging unseres Redners Muth bei der Vernichtung seines Gegners zur verwegensten Begeisterung über. Vielleicht, daß es – auf diese Art – zuletzt das Zucken einer Oberlippe war, oder ein zweideutiges Spiel an der Manschette, was in Frankreich den Umsturz der Ordnung der Dinge bewirkte. Man liest, daß Mirabeau, sobald der Ceremonienmeister sich entfernt hatte, aufstand und vorschlug: 1) sich sogleich als Nationalversammlung, und 2) als unverletzlich zu constituiren. Denn dadurch, daß er sich, einer Kleistischen Flaschegleich, entladen hatte, war er nun wieder neutral geworden und gab, von der Verwegenheit zurückgekehrt, plötzlich der Furcht vor dem Chateletund der Vorsicht Raum. Dies ist eine merkwürdige Uebereinstimmung zwischen den Erscheinungen der physischen und moralischen Welt, welche sich, wenn man sie verfolgen wollte, auch noch in den Nebenumständen bewähren würde. Doch ich verlasse mein Gleichnis, und kehre zur Sache zurück. |
| 1. (Pokračování příště.)[[8]](#footnote-8)
 | (Die Forstsetzung folgt.) |
| 1. Rovněž Lafontaine podává pozoruhodný příklad pozvolného zrození myšlenky ze strastiplného počátku, ve své bajce *Les animaux malades de la peste* [Zvířata zasažená morem],[[9]](#footnote-9) v níž je lišák donucen ospravedlnit se před lvem, aniž by věděl, čeho se chytit. Bajka je známá. Ve zvířecí říši řádí mor, lev shromáždí nejmocnější ze zvířat a oznámí jim, že k usmíření nebes je třeba přinést oběť. Mezi obyvatelstvem je mnoho hříšníků a smrt toho největšího musí zachránit ostatní před zánikem. Měli by proto upřímně vyznat své přečiny. Sám přiznává, že hnán hladem dorazil mnoho ovcí, občas i psa, pokud se k němu dostal příliš blízko; v mlsných chvílích se mu přihodilo, že sežral i ovčáka. Pokud se nikdo neprovinil většími slabostmi, je připraven zemřít. „Sire, řekl lišák s úmyslem odvrátit od sebe bouři, „jste příliš velkomyslný. V ušlechtilém zápalu jste zašel příliš daleko. Co na tom, že jste zardousil ovci? Nebo psa, toto ničemné stvoření? A: quant au berger [a co se týče pastýře],“ pokračuje dál, neboť toto je klíčový moment: „on peut dire [můžeme říct],“ ačkoli ještě neví, co? „qu’il méritoit tout mal [že si každé zlo zaslouží],“ zkusí štěstí, a tím se zamotá; „étant [neboť]“, špatná fráze, ale poskytne mu čas: „de ces gens là [je jedním z lidí],“ a teprve teď přijde na myšlenku, která ho vytrhne z nouze: „qui sur les animaux se font un chimérique empire [kteří si osobují falešnou vládu nad zvířaty].“[[10]](#footnote-10) – A nyní dokáže, že je to osel, krvežíznivý osel! (žrout všech rostlin), kdo se nejvíce hodí za oběť, načež se na osla všichni vrhnou a rozsápou ho.[[11]](#footnote-11) – Taková řeč je pravým myšlením nahlas.
 | Auch Lafontaine gibt, in seiner Fabel: *Les animaux malades de la peste*, wo der Fuchs dem Löwen eine Apologie zu halten gezwungen ist, ohne zu wissen, wo er den Stoff dazu hernehmen soll, ein merkwürdiges Beispiel von einer allmählichen Verfertigung des Gedankens aus einem in der Noth hingesetzten Anfang. Man kennt diese Fabel. Die Pest herrscht im Thierreich, der Löwe versammelt die Großen desselben und eröffnet ihnen, daß dem Himmel, wenn er besänftigt werden solle, ein Opfer fallen müsse. Viele Sünder seien im Volke, der Tod des Größesten müsse die übrigen vom Untergang retten. Sie möchten ihm daher ihre Vergehungen aufrichtig bekennen. Er für sein Theil gestehe, daß er im Drange des Hungers manchem Schafe den Garaus gemacht; auch dem Hunde, wenn er ihm zu nahe gekommen; ja es sei ihm in leckerhaften Augenblicken zugestoßen, daß er den Schäfer gefressen. Wenn Niemand sich größerer Schwachheiten schuldig gemacht habe, so sei er bereit zu sterben. „Sire“, sagt der Fuchs, der das Ungewitter von sich ableiten will, „Sie sind zu großmüthig. Ihr edler Eifer führt Sie zu weit. Was ist es, ein Schaf erwürgen? oder einen Hund, diese nichtswürdige Bestie? Und *quant au berger*“, fährt er fort, denn dies ist der Hauptpunkt: *on peut dire*; obschon er noch nicht weiß was? “*qu’il méritoit tout mal*;” auf gut Glück, und somit ist er verwickelt; „*étant*“ eine schlechte Phrase, die ihm aber Zeit verschafft; „*de ces gens là*“, nun erst findet er den Gedanken, der ihn aus der Noth reißt: „*qui sur les animaux se font un chimérique empire*“.Und jetzt beweist er, daß der Esel, der blutdürstige! (der alle Kräuter anfrißt), das zweckmäßigste Opfer sei, worauf alle über ihn herfallen und ihn zerreißen. – Ein solches Reden ist wahrhaft lautes Denken. |
| 1. Představy a jejich jazyková vyjádření postupují v souběžných řadách a úkony, které jim v mysli odpovídají, jsou kongruentní. Jazyk tak nejsou okovy, jakoby zarážka na kole ducha, ale druhé, souběžné kolo na téže ose. Jiná situace nastává, je-li duch hotov s myšlenkou už předtím, než začne mluvit. Neboť pak musí zůstat u pouhého vyjádření této myšlenky, které, daleko toho ji jakkoli vzrušit, nemá jiný účinek, než že ji z jejího vzrušení vypřáhne. Je-li proto představa vyjádřena zmatečně, nelze z toho ještě usoudit, že byla zmatečně myšlená; může tomu být spíše tak, že nejzmatečněji vyjádřené představy byly ty nejzřetelněji myšlené. Často jsme svědky toho, že ve společnosti, v níž je mysl zúčastněných průběžně oplodňována živým rozhovorem, najednou trhavým pohybem vzplanou lidé, kteří se zpravidla drží zpět, protože cítí, že jim mluvení nejde, strhnout na sebe řeč a přivedou něco nesrozumitelného na světlo světa. Ba zdá se, že teď, když k sobě upoutali pozornost všech, naznačují rozpačitou hrou gest, že sami již dobře nevědí, co chtěli říct. Je pravděpodobné, že tito lidé mysleli něco opravdu výstižného a velmi zřetelně. Ale náhlá změna činnosti, přechod jejich ducha od myšlení k vyjadřování, potlačilo opět jeho vzrušení, které je k zachycení myšlenky zrovna tak zapotřebí jako k jejímu zplození. V takových případech je o to nezbytnější, aby nám byla řeč snadno k ruce a umožnila nám to, co jsme současně mysleli, avšak nemohli současně vyjádřit, vyjádřit jedno po druhém alespoň tak rychle, jak je to možné. A vůbec bude mít nad svým protivníkem výhodu každý, kdo mluví stejně zřetelně a přitom rychleji, neboť vede do bitvy více jednotek vojska.
 | Die Reihen der Vorstellungen und ihrer Bezeichnungen gehen neben einander fort, und die Gemüthsacten für Eins und das Andere congruiren. Die Sprache ist alsdann keine Fessel, etwa wie ein Hemmschuh an dem Rade des Geistes, sondern wie ein zweites mit ihm parallel fortlaufendes Rad an seiner Axe. Etwas ganz Anderes ist es, wenn der Geist schon, vor aller Rede, mit dem Gedanken fertig ist. Denn dann muß er bei seiner bloßen Ausdrückung zurückbleiben, und dies Geschäft, weit entfernt ihn zu erregen, hat vielmehr keine andere Wirkung, als ihn von seiner Erregung abzuspannen. Wenn daher eine Vorstellung verworren ausgedrückt wird, so folgt der Schluß noch gar nicht, daß sie auch verworren gedacht worden sei; vielmehr könnte es leicht sein, daß die verworrenst ausgedrückten grade am deutlichsten gedacht werden. Man sieht oft in einer Gesellschaft, wo durch ein lebhaftes Gespräch, eine continuierliche Befruchtung der Gemüther mit Ideen im Werke ist, Leute, die sich, weil sie sich der Sprache nicht mächtig fühlen, sonst in der Regel zurückgezogen halten, plötzlich mit einer zuckenden Bewegung aufflammen, die Sprache an sich reißen und etwas Unverständliches zur Welt bringen.[[12]](#footnote-12) Ja, sie scheinen, wenn sie nun die Aufmerksamkeit aller auf sich gezogen haben, durch ein verlegnes Geberdenspiel anzudeuten, daß sie selbst nicht mehr recht wissen, was sie sagen wollen. Es ist wahrscheinlich, daß diese Leute etwas recht Treffendes und sehr deutlich gedacht haben. Aber der plötzliche Geschäftswechsel, der Uebergang ihres Geistes vom Denken zum Ausdrücken, schlug die ganze Erregung desselben, die zur Festhaltung des Gedankens nothwendig, wie zum Hervorbringen erst erforderlich war, wieder nieder. In solchen Fällen ist es um so unerläßlicher, daß uns die Sprache mit Leichtigkeit zur Hand sei, um dasjenige, was wir gleichzeitig gedacht haben und doch nicht gleichzeitig von uns geben können, wenigstens so schnell als möglich aufeinander folgen zu lassen. Und überhaupt wird Jeder, der bei gleicher Deutlichkeit geschwinder als sein Gegner spricht, einen Vortheil über ihn haben, weil er gleichsam mehr Truppen als er in’s Feld führt.  |
| 1. Jak potřebné je určité vzrušení mysli už jen k opětovnému utvoření představ, které jsme jednou měli, vidíme často při zkouškách, kde jsou otevřeným a vzdělaným hlavám bez předchozího uvedení předloženy otázky jako tato: co je stát? Nebo: co je vlastnictví? Nebo podobné. Pokud by se tito mladí lidé vyskytovali ve společnosti, kde se již po nějakou dobu debatovalo o státu nebo o vlastnictví, našli by možná definici snadno, srovnáním, rozlišením a shrnutím pojmů. Avšak zde, kde taková příprava mysli zcela chybí, vidíme, jak váznou, a pouze pošetilý examinátor by z toho usoudil, že ne*vědí.* Neboť nikoli *my* víme, ale je to předně určitý náš *stav*, který ví. Jen zcela obyčejní duchové, lidé, kteří se včera zpaměti naučili, co je stát, a zítra to již zase zapomněli, budou mít odpověď po ruce. Možná jsou veřejné zkoušky vůbec ta nejméně vhodná příležitost, jak se ukázat v příznivém světle. Odhlédneme-li od toho, že je to protivné a zraňuje to náš jemnocit, a že nás to nutí chovat se vzdorně,[[13]](#footnote-13) když nás nějaký učený koňský handlíř přezkoumává ze znalostí, aby nás pak podle toho, zda je jich pět nebo šest, koupil nebo znovu nechal jít: hrát na lidskou mysl a vylákat z ní její původní tón je mimořádně obtížné, pod nešikovnýma rukama se snadno rozladí, takže i ten nejzkušenější znalec lidí, jenž dosáhl v umění rodit myšlenky, jak je nazývá Kant,[[14]](#footnote-14) mistrovství, by mohl udělat přehmat, protože rodičku[[15]](#footnote-15) nezná.
 | Wie nothwendig eine gewisse Erregung des Gemüts ist, auch selbst nur um Vorstellungen, die wir schon gehabt haben, wieder zu erzeugen, sieht man oft, wenn offene und unterrichtete Köpfe examinert werden und man ihnen ohne vorhergegegangene Einleitung Fragen vorlegt wie diese: was ist der Staat? oder was ist das Eigenthum? oder dergleichen. Wenn diese jungen Leute sich in einer Gesellschaft befunden hätten, wo man sich vom Staat oder vom Eigenthum schon eine Zeit lang unterhalten hätte, so würden sie vielleicht mit Leichtigkeit durch Vergleichung, Absonderung und Zusammenfassung der Begriffe die Definition gefunden haben. Hier aber, wo diese Vorbereitung des Gemüths gänzlich fehlt, sieht man sie stocken, und nur ein unverständiger Examinator wird daraus schließen, daß sie nicht *wissen*. Denn nicht *wir* wissen, es ist allererst ein gewisser *Zustand* unsrer, welcher weiß. Nur ganz gemeine Geister, Leute, die, was der Staat sei, gestern auswendig gelernt und morgen schon wieder vergessen haben, werden hier mit der Antwort bei der Hand sein. Vielleicht gibt es überhaupt keine schlechtere Gelegenheit, sich von einer vorteilhaften Seite zu zeigen, als grade ein öffentliches Examen.Abgerechnet, daß es schon widerwärtig und das Zartgefühl verletzend ist, und daß es reizt, sich stetigzu zeigen, wenn solch ein gelehrter Roßkamm uns nach den Kenntnissen sieht, um uns, je nachdem es fünf oder sechs sind, zu kaufen oder wieder abtreten zu lassen; – es ist so schwer, auf ein menschliches Gemüth zu spielen und ihm seinen eigentümlichen Laut abzulocken, es verstimmt sich so leicht unter ungeschickten Händen, daß selbst der geübteste Menschenkenner, der in der Hebeammenkunst der Gedanken, wie Kant sie nennt, auf das meisterhafteste bewandert wäre, hier noch, wegen der Unbekanntschaft mit seinem Sechswöchner, Mißgriffe thun könnte.  |
| 1. Co ostatně takovým mladým lidem, dokonce i těm nejméně znalým, zajistí ve většině případů dobré vysvědčení, je okolnost, že mysl zkoušejících, koná-li se zkouška veřejně, je příliš nesmělá, aby rozhodovala svobodně. Neboť nejenže často vnímají neslušnost celého procesu: je nám stydno po někom požadovat, aby před nás vysypal svou peněženku, natož svou duši: ale i jejich vlastní rozum je nucen projít nebezpečným přezkoušením, a často mohou děkovat Bohu, že jsou s to odejít ze zkoušky a neodhalit slabosti možná ostudnější než ty, které měl examinovaný mladík právě opouštějící univerzitu.
 | Was übrigens solchen jungen Leuten, auch selbst den unwissendsten noch, in den meisten Fällen ein gutes Zeugnis verschafft, ist der Umstand, daß die Gemüther der Examinatoren, wenn die Prüfung öffentlich geschieht, selbst zu sehr befangen sind, um ein freies Urteil fällen zu können. Denn nicht nur fühlen sie häufig die Unanständigkeit dieses ganzen Verfahrens, – man würde sich schon schämen, von Jemandem, daß er seine Geldbörse vor uns ausschütte, zu fordern, viel weniger seine Seele – sondern ihr eigener Verstand muß hier eine gefährliche Musterung passiren, und sie mögen oft ihrem Gott danken, wenn sie selbst aus dem Examen gehen können, ohne sich Blößen, schmachvoller vielleicht, als der eben von der Universität kommende Jüngling, gegeben zu haben, den sie examinirten. |
| 1. (Pokračování příště.)[[16]](#footnote-16)
 | (Die Forstsetzung folgt) |

# Nejnovější vzdělávací reforma (říjen a listopad 1810)[[17]](#footnote-17)

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Následují stať, která nám nedávno přišla, je důkazem toho, k jakým dobrodružným podnikům se lidé nechají svést, ať už je to z potřeby se tím či oním způsobem uživit, nebo z pouhé touhy po novotě, a jak komická jsou pak v důsledku toho doporučení, která chodí do redakce těchto listů.
 | Zu welchen abenteuerlichen Unternehmungen, sei es nun das Bedürfnis, sich auf eine oder die andere Weise zu ernähren, oder auch die bloße Sucht, neu zu sein, die Menschen verführen, und wie lustig demzufolge oft die Insinuationen sind, die an die Redaktion dieser Blätter einlaufen: davon möge folgender Aufsatz, der uns kürzlich zugekommen ist, eine Probe sein. |
| 1. Nejnovější vzdělávací reforma
 | Allerneuester Erziehungsplan. |
| 1. Velevážené publikum,
 | Hochgeehrtes Publikum, |
| 1. experimentální fyzika nás v kapitole o vlastnostech elektrických těles učí, že pokud do blízkosti těchto těles, nebo, řečeno odborně, do jejich atmosféry, vložíme neelektrické (neutrální) těleso, stane se najednou rovněž elektrickým, a sice tak, že získá protikladnou elektřinu. Jako by měla příroda odpor vůči všemu, co souhrou okolností přijalo převažující či nepřiměřenou hodnotu; a zdá se, že libovolná dvě tělesa, která se dotýkají, vykazují snahu znovu obnovit původní rovnováhu, která mezi nimi byla zrušena. Je-li elektrické těleso pozitivní: tak z neelektrického tělesa unikne vše, co v něm zbylo z přirozené elektřiny, do prostoru, jenž je mu nejvíc vnější a nejvzdálenější, a utvoří v částech, které leží nejblíže prvnímu tělesu, svého druhu vakuum, které vykazuje tendenci do sebe pojmout nadbytek elektřiny, na nějž toto svým způsobem ochořelo; a je-li elektrické těleso negativní, nahromadí se v neelektrickém tělese pohotově přirozená elektřina, a sice v částech, které jsou elektrickému tělesu nejbližší, jen aby vyčkala okamžiku, kdy může nahradit nedostatek elektřiny, na nějž toto těleso ochořelo. Vložíme-li neelektrické těleso do silového pole elektrického tělesa, přeskočí, lhostejno jakým směrem, od jednoho k druhému jiskra: rovnováha byla ustavena a obě tělesa mají zcela stejnou elektřinu.
 | die Experimentalphysik, in dem Kapitel von den Eigenschaften elektrischer Körper, lehrt, daß wenn man in die Nähe dieser Körper, oder, um kunstgerecht zu reden, in ihre Atmosphäre, einen unelektrischen (neutralen) Körper bringt, dieser plötzlich gleichfalls elektrisch wird, und zwar die entgegengesetzte Elektrizität annimmt. Es ist als ob die Natur einen Abscheu hätte, gegen alles, was, durch eine Verbindung von Umständen, einen überwiegenden und unförmlichen Wert angenommen hat; und zwischen je zwei Körpern, die sich berühren, scheint ein Bestreben angeordnet zu sein, das ursprüngliche Gleichgewicht, das zwischen ihnen aufgehoben ist, wiederherzustellen. Wenn der elektrische Körper positiv ist: so flieht, aus dem unelektrischen alles, was an natürlicher Elektrizität darin vorhanden ist, in den äußersten und entferntesten Raum desselben, und bildet, in den, jenen zunächst liegenden, Teilen eine Art von Vakuum, das sich geneigt zeigt, den Elektrizitätsüberschuß, woran jener, auf gewisse Weise, krank ist, in sich aufzunehmen; und ist der elektrische Körper negativ, so häuft sich, in dem unelektrischen, und zwar in den Teilen, die dem elektrischen zunächst liegen, die natürliche Elektrizität schlagfertig an, nur auf den Augenblick harrend, den Elektrizitätsmangel umgekehrt, woran jener krank ist, damit zu ersetzen. Bringt man den unelektrischen Körper in den Schlagraum des elektrischen, so fällt, es sei nun von diesem zu jenem, oder von jenem zu diesen, der Funken: das Gleichgewicht ist hergestellt, und beide Körper sind einander an Elektrizität, völlig gleich. |
| 1. Tento nanejvýš podivuhodný zákon se určitým způsobem, jenž podle toho, co vím, zůstal zatím spíše nepovšimnut, projevuje také ve světě morálním; a to tak, že člověk, jehož stav je indiferentní, nejenže takovým být přestane, jakmile vstoupí do kontaktu s někým, jehož vlastnosti jsou nějak, lhostejno jak, určeny: jeho podstata dokonce, abych se tak vyjádřil, zcela přejde v protikladný pól; nabude vlastnosti +, jestliže má ten druhý vlastnost –, a vlastnosti –, jestliže má ten druhý vlastnost +.
 | Dieses höchst merkwürdige Gesetz findet sich, auf eine, unseres Wissens, noch wenig beachtete Weise, auch in der moralischen Welt; dergestalt, daß ein Mensch, dessen Zustand indifferent ist, nicht nur augenblicklich aufhört, es zu sein, sobald er mit einem anderen, dessen Eigenschaften, gleichviel auf welche Weise, bestimmt sind, in Berührung tritt: sein Wesen sogar wird, um mich so auszudrücken, gänzlich in den entgegengesetzten Pol hinübergespielt; er nimmt die Bedingung + an, wenn jener von der Bedingung –, und die Bedingung –, wenn jener von der Bedingung + ist. |
| 1. (Pokračování příště)
 | (Die Fortsetzung folgt.) |
| 1. Několik příkladů, velectěné publikum, může vše učinit jasnějším.
2. Každý zná z vlastní zkušenosti obecný zákon sporu; zákon, jenž nás ponouká vrhnout se s naším míněním vždy na protikladnou stranu. Někdo mi řekne, že člověk, který jde kolem okna, je tlustý jako bečka. Po pravdě řečeno, je obvyklé konstituce. Já ale, jakmile přijdu k oknu, tento omyl nejenže opravím: dovolávám se Boha jako svědka, že chlap je štíhlý jak tyčka.
 | Einige Beispiele, hochverehrtes Publikum, werden dies deutlicher machen.Das gemeine Gesetz des Widerspruchs ist jedermann, aus eigner Erfahrung, bekannt; das Gesetz, das uns geneigt macht, uns, mit unserer Meinung, immer auf die entgegengesetzte Seite hinüberzuwerfen. Jemand sagt mir, ein Mensch, der am Fenster vorübergeht, sei so dick, wie eine Tonne. Die Wahrheit zu sagen, er ist von gewöhnlicher Korpulenz. Ich aber, da ich ans Fenster komme, ich berichtige diesen Irrtum nicht bloß: ich rufe Gott zum Zeugen an, der Kerl sei so dünn, als ein Stecken. |
| 1. Nebo si jedna žena domluvila dostaveníčko se svým milencem. Manžel chodívá obvykle hrát večer vrhcáby do krčmy; aby si byla nicméně jistá, že půjde, ovine kolem něj ruku a řekne: můj milý muži! Dala jsem ohřát skopovou kýtu z dnešního poledne. Nečekám žádnou návštěvu, jsme úplně sami: pojďme jednou strávit dnešní večer v družném a důvěrném ústraní. Manžel, jenž včera v krčmě přišel o těžké peníze, myslel ve skutečnosti, že dnes z ohledů ke své kapse zůstane doma; ale najednou je mu zjevné, jak strašná nuda ho doma ve společnosti své ženy čeká. Řekne: milá ženo! Slíbil jsem jednomu příteli odvetu ve vrhcábách, v nichž jsem ho včera porazil. Dovoli mi, je-li to možné, jít do krčmy; zítra ráno ti budu ze srdce plně k službám.
 | Oder eine Frau hat sich, mit ihrem Liebhaber, ein Rendezvous menagiert. Der Mann, in der Regel, geht des Abends, um Tricktrack zu spielen, in die Tabagie; gleichwohl um sicherzugehen, schlingt sie den Arm um ihn, und spricht: mein lieber Mann! Ich habe die Hammelkeule, von heute mittag, aufwärmen lassen. Niemand besucht mich, wir sind ganz allein; laß uns den heutigen Abend einmal, in recht heiterer und vertraulicher Abgeschlossenheit zubringen. Der Mann, der gestern schweres Geld in der Tabagie verlor, dachte in der Tat heut, aus Rücksicht auf seine Kasse, zu Hause zu bleiben; doch plötzlich wird ihm die entsetzliche Langeweile klar, die ihm, seiner Frau gegenüber, im Hause verwartet. Er spricht: liebe Frau! Ich habe einem Freunde versprochen, ihm im Tricktrack, worin ich gestern gewann, Revanche zu geben. Laß mich, auf eine Stunde, wenn es sein kann, in die Tabagie gehn; morgen von Herzen gern stehe ich zu deinen Diensten. |
| 1. (Pokračování příště.)
 | (Die Fortsetzung folgt.)  |
| 1. Zákon však, o němž hovoříme, neplatí jen o názorech a tužbách, ale i mnohem obecnějším způsobem o pocitech, afektech, vlastnostech a povahách.
 | Aber das Gesetz, von dem wir sprechen, gilt nicht bloß von Meinungen und Begehrungen, sondern, auf weit allgemeinere Weise, auch von Gefühlen, Affekten, Eigenschaften und Charakteren. |
| 1. Portugalský kapitán, jehož loď byla ve Středozemním moři napadena třemi benátskými plavidly, přikázal se vší rozhodností střelmistrovi, v přítomnosti všech svých důstojníků a vojáků, aby v okamžiku, kdy na palubě někdo začne nahlas hovořit o kapitulaci, šel bez dalšího rozkazu do prachovny a vyhodil loď do povětří. Když se posádka skoro k večeru marně bránila přesile, a učinila tak zadost všem nárokům, které mohla vyžadovat její čest: sešli se důstojníci v plném počtu u kapitána, a vyzvali ho, aby kapituloval. Kapitán se bez odpovědi otočil a zeptal se, kde je střelmistr; jeho úmyslem bylo, jak poté potvrdil, vyzvat ho, aby dříve udělený rozkaz na místě vykonal. Když ale zjistil, že se tento muž již nachází mezi sudy uprostřed prachovny s hořícím luntem: popadl ho celý bledý hrůzou za prsa a zcela zapomenuv na všechna ostatní nebezpečí ho vyhodil ven z místnosti, uhasil s kletbami a nadávkami nohou lunt a hodil ho do moře. Důstojníkům však řekl, že mohou vyvěsit bílou vlajku, protože se chce vzdát.
 | Ein portugiesischer Schiffscapitain, der, auf dem Mittelländischen Meer, von drei venezianischen Fahrzeugen angegriffen ward, befahl, entschlossen wie er war, in Gegenwart aller seiner Offiziere und Soldaten, einem Feuerwerker, daß sobald irgend auf dem Verdeck ein Wort von Übergabe laut werden würde, er, ohne weiteren Befehl, nach der Pulverkammer gehen, und das Schiff in die Luft sprengen möchte. Da man sich vergebens, bis gegen Abend, gegen die Übermacht herumgeschlagen hatte, und allen Forderungen die die Ehre an die Equipage machen konnte, ein Genüge geschehen war: traten die Offiziere in vollzähliger Versammlung den Capitain an, und forderten ihn auf, das Schiff zu übergeben. Der Capitain, ohne zu antworten, kehrte sich um, und fragte, wo der Feuerwerker sei; seine Absicht, wie er nachher versichert hat, war, ihm aufzugeben, auf der Stelle den Befehl, den er ihm erteilt, zu vollstrecken. Als er aber den Mann schon, die brennende Lunte in der Hand, unter den Fässern, inmitten der Pulverkammer fand: ergriff er ihn plötzlich, vor Schrecken bleich, bei der Brust, riß ihn, in Vergessenheit aller anderen Gefahr, aus der Kammer heraus, trat die Lunte, unter Flüchen und Schimpfwörtern, mit Füßen aus und warf sie ins Meer. Den Offizieren aber sagte er, daß sie die weiße Fahne aufstecken möchten, indem er sich übergeben wolle. |
| 1. Abych uvedl příklad z vlastní zkušenosti, já sám jsem před několika lety žil v malém městě na Rýně ve společné domácnosti se svojí sestrou. Děvče byla ve skutečnosti, jak se v běžném životě říká, dobrá hospodyně; v mnohém ohledu dokonce velmi štědrá; sám jsem se o tom přesvědčil. Jelikož jsem však byl nedbalý a lehkomyslný a nedával si moc pozor na peníze: tak začala skrblit a škudlit; dokonce jsem přesvědčen, že se stala lakomou a dávala mi do kávy řepu[[18]](#footnote-18) a lůj[[19]](#footnote-19) do polévky. Ale naštěstí pro ni osud chtěl, abychom se rozešli.
 | Ich selbst, um ein Beispiel aus meiner Erfahrung zu geben, lebte, vor einigen Jahren, aus gemeinschaftlicher Kasse, in einer kleinen Stadt am Rhein, mit einer Schwester. Das Mädchen war in der Tat bloß, was man, im gemeinen Leben, eine gute Wirtin nennt; freigebig sogar in manchen Stücken; ich hatte es selbst erfahren. Doch weil ich locker und lose war, und das Geld auf keine Weise achtete: so fing sie an zu knickern und zu knausern; ja, ich bin überzeugt, daß sie geizig geworden wäre, und mir Rüben in den Kaffee und Lichter in die Suppe getan hätte. Aber das Schicksal wollte zu ihrem Glücke, daß wir uns trennten. |
| 1. (Pokračování příště.)
 | (Die Fortsetzung folgt.)  |
| 1. (Pokračování 25., 26. a 27. listu.)\*
 | (Fortsetzung, s. 25, 26, und 27tes Blatt.) \* |
| 1. \* Velmi prosíme naše čtenáře, aby se nedali otrávit a znovu přečetli statě z 25., 26. a 27. večerního listu. Nedbalost poslíčka, který jeden list ztratil, nám zabránila vydat tuto stať souvisle. (Redakce)
 | Wir bitten unsre Leser gar sehr, sich die Mühe, die Aufsätze im 25, 26 und 27ten Abendblatt noch einmal zu überlesen, nicht verdrießen zu lassen. Die Nachlässigkeit eines Boten, der ein Blatt abhanden kommen ließ, hat uns an die ununterbrochene Mittheilung dieses Aufsatzes verhindert. (Die Redaction.) |
| 1. Chápeme-li tento zákon správně, přestane nám být záhadný jev, který tolik zaměstnával filosofy: jev, že velcí muži pocházejí zpravidla z bezvýznamných a obskurních rodičů, a stejně tak zase vychovávají děti, které jsou v každém ohledu podřadné a bezvýznamné. A vskutku je kdykoli možné uskutečnit pokus, který ukáže, jak v tomto ohledu působí morální atmosféra. Stačí přivést všechny ve městě přítomné filosofy, krasoduchy, básníky a umělce do jednoho sálu: v důsledku toho někteří z nich na místě zhloupnou; potvrdí to s plnou jistotou zkušenost každého, kdo se zúčastnil takového čaje či punče.
 | Wer dies Gesetz recht begreift, dem wird die Erscheinung gar nicht mehr fremd sein, die den Philosophen so viel zu schaffen gibt: die Erscheinung, daß große Männer, in der Regel, immer von unbedeutenden und obskuren Eltern abstammen, und ebenso wieder Kinder großziehen, die in jeder Rücksicht untergeordnet und geringartig sind. Und in der Tat, man kann das Experiment, wie die moralische Atmosphäre, in dieser Hinsicht, wirkt, alle Tage anstellen. Man bringe nur einmal alles, was, in einer Stadt, an Philosophen, Schöngeistern, Dichtern und Künstlern, vorhanden ist, in einen Saal zusammen: so werden einige, aus ihrer Mitte, auf der Stelle dumm werden; wobei wir uns, mit völliger Sicherheit, auf die Erfahrung eines jeden berufen, der einem solchen Tee oder Punsch einmal beigewohnt hat. |
| 1. Kolika výhradám podléhá věta: že špatná společnost kazí dobré mravy; vždyť dokonce i takoví muži, jako Basedow a Campe,[[20]](#footnote-20) kteří jinak ve svém výchovném díle postupují jen zřídka v protikladech, doporučují, aby byl občas mladým lidem umožněn pohled na špatné příklady, které by je odstrašily od neřesti. A opravdu, srovná-li člověk dobrou společnost se špatnou, co se týče schopnosti rozvíjet mravnost, neví, pro kterou se má rozhodnout, protože v dobré společnosti mohou být mravy jen napodobovány, oproti tomu ve špatné musí být objeveny úsilím vlastního srdce. Nějaký darmošlap může v tisíci případech svým příkladem svést mladou mysl k tomu, aby se přidala na stranu hříchu; ta v tisíci jiných případech v souladu s přirozenou reakcí zaujme opačný vztah vůči témuž, a vyzbrojena k boji se postaví neřesti. Ba pokud bychom na jednom místě světa, třeba na nějakém pustém ostrově, shromáždili všechny zlosyny, co jich na Zemi je, jenom blázen by se divil tomu, že mezi nimi za krátký čas objeví všechny ctnosti, včetně těch nejvznešenějších a nejbožštějších.
 | Wie vielen Einschränkungen ist der Satz unterworfen: daß schlechte Gesellschaften gute Sitten verderben; da doch schon Männer, wie Basedow und Campe, die doch sonst, in ihrem Erziehungshandwerk, wenig gegensätzisch verfuhren, angeraten haben, jungen Leuten zuweilen den Anblick böser Beispiele zu verschaffen, um sie von dem Laster abzuschrecken. Und wahrlich, wenn man die gute Gesellschaft, mit der schlechten, in Hinsicht auf das Vermögen, die Sitte zu entwickeln, vergleicht, so weiß man nicht, für welche man sich entscheiden soll, da, in der guten, die Sitte nur nachgeahmt werden kann, in der schlechten hingegen, durch einen eigentümliche Kraft des Herzens erfunden werden muß. Ein Taugenichts mag, in tausend Fällen, ein junges Gemüt, durch sein Beispiel, verführen, sich auf Seiten des Lasters hinüber zu stellen; tausend andere Fälle aber gibt es, wo es, in natürlicher Reaktion, das Polarverhältnis gegen dasselbe annimmt, und dem Laster, zum Kampf gerüstet, gegenübertritt. Ja, wenn man, auf irgendeinem Platze der Welt, etwa einer wüsten Insel, alles, was die Erde an Bösewichtern hat, zusammenbrächte: so würde sich nur ein Tor darüber wundern können, wenn er, in kurzer Zeit, alle, auch die erhabensten und göttlichsten, Tugenden unter ihnen anträfe. |
| 1. Komu by to připadalo paradoxní, nechť navštíví byť jednou káznici nebo vojenskou věznici. V kasematách zaplněných zločinci všeho druhu často až k udušení jsou páchány ničemnosti, pro něž neexistuje jméno, neboť tak daleko nepronikne již žádný trest, nebo jen trest velmi nedokonalý. V takové anarchii by tudíž byly nevyhnutelným důsledkem vražda, zabití a nakonec záhuba všech, kdyby nevyvstali na místě, z jejich středu, tací, kteří si potrpí na právo a morálku. Ano, často je ustanoví sám velitel; a lidé, kteří předtím nevražili[[21]](#footnote-21) proti veškerému božskému a lidskému řádu, stanou se, v podivuhodné proměně, veřejnými, nedotknutelnými vykonavateli téhož, skuteční služebníci dobré věci, jejíž zákon jsou pověřeni vymáhat.
 | Wer dies für paradox halten könnte, der besuche nur einmal ein Zuchthaus oder eine Festung. In den von Frevlern aller Art, oft bis zum Sticken angefüllten Kasematten, werden, weil keine Strafe mehr, oder doch nur sehr unvollkommen, bis hierher dringt, Ruchlosigkeiten, die kein Name nennt, verübt. Demnach würde, in solche Anarchie, Mord und Totschlag und zuletzt der Untergang aller die unvermeidliche Folge sein, wenn nicht auf der Stelle, aus ihrer Mitte, welche aufträten, die auf Recht und Sitte halten. Ja, oft setzt sie der Commendant selbst ein; und Menschen, die vorher aufsätzig waren, gegen alle göttliche und menschliche Ordnung, werden hier, in erstaunungswürdiger Wendung der Dinge, wieder die öffentlichen, geheiligten Handhaber derselben, wahre Staatsdiener der guten Sache, bekleidet mit der Macht, ihr Gesetz aufrecht zu halten. |
| 1. Právě proto může být svět právem zvědavý na vývoj zločinecké kolonie v Botany-Bay. Co se může stát z takové sebranky, odplavené ze dna státu, vidíme již u severoamerických nezávislých států; a vyšvihneme-li se až na vrchol naší metafyzické spekulace, stačí čtenáři už jen připomenout původ, dějiny, také vývoj a velikost Říma.
 | Daher kann die Welt mit Recht auf die Entwicklung der Verbrecherkolonie in Botany-Bay aufmerksam sein. Was aus solchem, dem Boden eines Staats abgeschlämmten Gesindel werden kann, liegt bereits in den nordamerikanischen Freistaaten vor Augen; und um uns auf den Gipfel unsrer metaphysischen Ansicht zu schwingen, erinnern wir den Leser bloß an den Ursprung, die Geschichte, an die Entwickelung und Größe von Rom. |
| 1. (Závěr následuje.)
 | (Beschluß folgt.) |
| 1. V uvážení toho,\*
 | In Erwägung nun\* |
| 1. \*Nyní se tento podivuhodný pedagog vytasí se svou nejnovější vzdělávací reformou. (Redakce)
 | \*Jetzt rückt dieser merkwürdige Pädagog mit seinem neuesten Erziehungsplan heraus. (Die Redaction.) |
| 1. 1) že byly dosud všechny školy mravnosti založeny jen na napodobovacím instinktu, a místo toho, aby rozvíjely dobrý princip co nejosobitěji v srdci, snažily se působit jen stanovením takzvaných dobrých příkladů; \*\*
 | 1) daß alle Sittenschulen bisher nur auf den Nachahmungstrieb gegründet waren, und statt das gute Prinzip, auf eigentümliche Weise im Herzen zu entwickeln, nur durch Aufstellung sogenannter guter Beispiele, zu wirken suchten; \*\* |
| 1. \*\*) Tak! – Jakoby pedagogické instituty nenabízely v souladu se svými přirozenými vlohami dost slabých stránek. (Redakce.)
 | \*\*) So! — Als ob die pädagogischen Institute nicht, nach ihrer natürlichen Anlage, schwache Seiten genug darböten! (Die Redact.) |
| 1. 2) že tyto školy, jak víme ze zkušenosti, nepřinesly nic významného ani podstatného pro pokrok lidstva;\*\*\*
 | daß diese Schulen, wie die Erfahrung lehrt, nichts eben, für den Fortschritt der Menschheit Bedeutendes und Erkleckliches, hervorgebracht haben, \*\*\* |
| 1. \*\*\*) Skutečně! – Tento filosof by mohl připravit celé století o jeho slávu. (Redakce.)
 | \*\*\*) In der That! – Dieser Philosoph könnte das Jahrhundert um seinen ganzen Ruhm bringen. (Die Redact.) |
| 1. 3) že ale to dobré, co zapříčinily, zdá se, pochází z okolnosti, že byly špatné, a tu a tam, oproti úmluvě, uvedly pár špatných příkladů;
 | das Gute aber 3) das sie bewirkt haben, allein von dem Umstand herzurühren scheint, daß sie schlecht waren, und hin und wieder, gegen die Verabredung, einige schlechten Beispiele mitunterliefen; |
| 1. říkáme, že v uvážení všech těchto okolností jsme se rozhodli zřídit takzvanou *školu neřesti*, nebo spíše *školu protikladu*, školu ctnosti skrze neřest.⸸
 | in Erwägung, sagen wir, aller dieser Umstände, sind wir gesonnen, eine sogenannte *Lasterschule*, oder vielmehr eine *gegensätzische* Schule,[[22]](#footnote-22) eine Schule der *Tugend durch Laster*, zu errichten. ⸸ |
| 1. ⸸ Risum teneatis, amici! [Zadržte smích, přátelé!] (Redakce)[[23]](#footnote-23)
 | ⸸ Risum teneatis, amici! |
| 1. Pro všechny vzájemně protikladné neřesti tak zaměstnáme učitele, kteří budou v určité denní doby popořadě a podle osnov dávat hodiny: jak v blasfémii, tak v bigotnosti, jak v svéhlavosti, tak i v rozhazovačnosti a v patolízalství, a jak v lakotě a bázlivosti, tak ve smělosti a marnotratnosti.
 | Demnach werden für alle, einander entgegenstehende Laster, Lehrer angestellt werden, die in bestimmten Stunden des Tages, nach der Reihe, auf planmäßige Art, darin Unterricht erteilen: in der Religionsspötterei sowohl als in der Bigotterie, im Trotz sowohl als in der Wegwerfung und Kriecherei, und im Geiz und in der Furchtsamkeit sowohl, als in der Tollkühnheit und in der Verschwendung. |
| 1. Tito učitelé se budou snažit působit nejen napomínáním, ale i osobním příkladem, živými činy, bezprostředním praktickým, družným kontaktem a stykem.
 | Diese Lehrer werden nicht bloß durch Ermahnungen, sondern durch Beispiel, durch lebendige Handlung, durch unmittelbaren praktischen, geselligen Umgang und Verkehr zu wirken suchen. |
| 1. Pro nectnosti, které se lze naučit lze ve společnostech a na ulici, jakými jsou zištnost, povrchnost či podceňování všeho velkého a vznešeného, a všelijaké jiné, nebude třeba zaměstnávat učitele.
 | Für Eigennutz, Plattheit, Geringschätzung alles Großen und Erhabenen und manche anderen Untugenden, die man in Gesellschaften und auf der Straße lernen kann, wird es nicht nötig sein, Lehrer anzustellen. |
| 1. Nečistotnost a nepořádek, hašteřivost a svárlivost a nactiutrhání bude vyučovat moje žena.
 | In der Unreinlichkeit und Unordnung, in der Zank-und Streitsucht und Verleumdung, wird meine Frau Unterricht erteilen. |
| 1. Prostopášnost, hazard, chlast, lenost a obžerství si vyhrazuji pro sebe.
 | Liederlichkeit, Spiel, Trunk, Faulheit und Völlerei, behalte ich mir bevor. |
| 1. Cena je víc než přiměřená, a to 300 rýnských tolarů.
 | Der Preis ist der sehr mäßige von 300 Rtl. |
| 1. P.S.[[24]](#footnote-24)
 | N.S. |
| 1. Rodiče, kteří by nám nechtěli své děti svěřit ze strachu, že by se v takovém vzdělávacím ústavu nevyhnutelně zkazily, tím dávají najevo, že mají zcela přehnané představy o síle výchovy. Svět, veškerá masa předmětů, které působí na smysly malého dítěte, jež poprvé zdraví Zemi, jej drží a vede na tisíci a tisíci dalších vláknech. Jedním z těchto vláken ovíjejících duši, a dokonce tím nejdůležitějším a nejsilnějším, je vzdělání; ve vztahu k celku, ke shrnutí všech ostatních, se však má jako vlákno nitě ke kotevnímu lanu; spíš ještě výrazněji.
 | Eltern, die uns ihre Kinder nicht anvertrauen wollten, aus Furcht, sie in solcher Anstalt, auf unvermeidliche Weise, verderben zu sehen, würden dadurch an den Tag legen, daß sie ganz übertriebene Begriffe von der Macht der Erziehung haben. Die Welt, die ganze Masse von Objekten, die auf die Sinne wirken, hält und regiert, an tausend und wieder tausend Fäden, das junge, die Erde begrüßende, Kind. Von diesen Fäden, ihm um die Seele gelegt, ist allerdings die Erziehung einer, und sogar der wichtigste und stärkste; verglichen aber mit der ganzen Totalität, mit der ganzen Zusammenfassung der übrigen, verhält er sich wie ein Zwirnsfaden zu einem Ankertau; eher drüber als drunter. |
| 1. A popravdě, jak špatně by to vypadlo s mravností, kdyby neměla hlubší základ než takzvaný dobrý příklad otce či matky, a bezduchá napomenutí vychovatele či francouzské Mamsell. – Ale dítě není vosk, který by šlo v lidských rukou uhníst do libovolného tvaru; žije, je svobodné; nese v sobě nezávislou a osobitou schopnost rozvoje, a vzor všeho vnitřního utváření.
 | Und in der Tat, wie mißlich würde es mit der Sittlichkeit aussehen, wenn sie kein tieferes Fundament hätte, als das sogenannte gute Beispiel eines Vaters oder einer Mutter, und die platten Ermahnungen eines Hofmeisters oder einer französischen Mamsell. – Aber das Kind ist kein Wachs, das sich, in eines Menschen Händen, zu einer beliebigen Gestalt kneten läßt: es lebt, es ist frei; es trägt ein unabhängiges und eigentümliches Vermögen der Entwickelung, und das Muster aller innerlichen Gestaltung, in sich. |
| 1. Dejme tomu, že by si nějaká matka předsevzala, že dítě, které nosí na prsou, od základu zkazí: tak se jí k tomu ve světě nenaskytne žádný spolehlivý prostředek, a celé úsilí na tom ztroskotá, možná z nejpodivuhodnější a nejpřekvapivější strany, má-li dítě jen trochu normální a řádné dispozice.
 | Ja, gesetzt, eine Mutter nähme sich vor, ein Kind, das sie an ihrer Brust trägt, von Grund aus zu verderben: so würde sich ihr auf der Welt dazu kein unfehlbares Mittel darbieten, und, wenn das Kind nur sonst von gewöhnlichen, rechtschaffenen Anlagen ist, das Unternehmen, vielleicht auf die sonderbarste und überraschendste Art, daran scheitern. |
| 1. Jak by ostatně svět dopadl, kdyby rodiče měli tu schopnost vychovávat děti neomylně podle svého vzoru: neboť lidstvo má, jak známo, postupovat vpřed, a nestačí proto, když jsou děti po nich, i když jim jinak není co vytknout, nýbrž musí být lepší.
 | Was sollte auch, in der Tat, aus der Welt werden, wenn den Eltern ein unfehlbares Vermögen beiwohnte, ihre Kinder nach Grundsätzen, zu welchen sie die Muster sind, zu erziehen: da die Menschheit, wie bekannt, fortschreiten soll, und es mithin, selbst dann, wenn an ihnen nichts auszusetzen wäre, nicht genug ist, daß die Kinder werden, wie sie; sondern besser. |
| 1. Když už má tedy být na hřebík pověšena prastará výchova, kterou nám ve své prostoduchosti předali naši otcové: není důvod, proč by neměl vstoupit do ringu se všemi, kdo v naší době určují směr pedagogického vzdělání, i náš institut. Ke každému, kdo propadne, se stejně jako tam najde i v naší škole někdo jiný, v němž se ctnost a mravnost rozvinou zcela robustním a důkladným způsobem; ve světe zůstane vše při starém; a tak jako zkušenost s Pestalozzim či Zellerem[[25]](#footnote-25) a všemi dalšími virtuózy nejnovějšího umění výchovy řekne i zkušenost s námi a s našimi přívrženci: „co ničemu nepomáhá, ničemu neškodí.“
 | Wenn demnach die uralte Erziehung, die uns die Väter, in ihrer Einfalt, überliefert haben, an den Nagel gehängt werden soll: so ist kein Grund, warum unser Institut nicht, mit allen andern, die die pädagogische Erfindung, in unsern Tagen, auf die Bahn gebracht hat, in die Schranken treten soll. In unsrer Schule wird, wie in diesen, gegen je einen, der darin zugrunde geht, sich ein andrer finden, in dem sich Tugend und Sittlichkeit auf gar robuste und tüchtige Art entwickelt; es wird alles in der Welt bleiben, wie es ist; und was die Erfahrung von Pestalozzi und Zeller und allen andern Virtuosen der neuesten Erziehungskunst, und ihren Anstalten sagt, das wird sie auch von uns und der unsrigen sagen: „Hilft es nichts, so schadet es nichts.“ |
| 1. Pravé Místo v Holštýnsku 15. října 1810[[26]](#footnote-26)
 | Rechtenfleck im Holsteinischen, den 15. Okt. 1810 |
| 1. C. J. Levanus,[[27]](#footnote-27) zástupce ředitele
 | C. J. Levanus, Konrektor |

# Poučka z vyšší kritiky (1811)[[28]](#footnote-28)

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Věnováno\*\*\*
 | An\*\*\* |
| 1. K ocenění průměrného uměleckého díla je třeba více génia nežli k ocenění díla znamenitého. Krása a pravda se lidské povaze odhalují v první instanci;[[29]](#footnote-29) a krásné se líbí stejně snadno, jako lze snadno rozumět vznešeným myšlenkám (pouze minuciózní je těžko pochopit); pouze vadné a manýristické si užíváme s námahou. Ve výtečném uměleckém díle je krása obsažena tak čistě, že ji každá zdravá inteligence okamžitě rozpozná; v průměrném díle je oproti tomu smísena s takovým množstvím náhody, a dokonce snad sporného, že vyžaduje ostřejší úsudek, jemnější cit a zkušenější a živější představivost, zkrátka více génia. Proto se také soudy o vynikajících dílech nikdy nerozcházejí (nezmiňuji zde sváry z vášnivosti); jen o takových, která nejsou úplně dokonalá, se lidé přou a hádají. Jak dojemná je v mnohé básni její myšlenka: jen je znetvořená jazykem, obrazy a obraty tak, že k tomu ji odhalit potřebujete zpravidla zcela neomylné senzorium. To vše platí do té míry, že myšlenky věnované našim nejdokonalejším dílům (např. větší části těch Shakespearových) vznikly při četbě horších, zapomnění odsouzených brožur a šuntů. Kdo tedy chválí Schillera a Goetha, nedává mi tím, jak se domnívá, zdaleka ještě důkaz svého znamenitého a mimořádného smyslu pro krásu; kdo je ale v tom či onom spokojený s Gellertem a Cronegkem,[[30]](#footnote-30) zakládá domněnku, je-li soudný i v ostatních projevech, že má rozum i cit, a to oboje v mimořádné míře.[[31]](#footnote-31)
 | Es gehört mehr Genie dazu, ein mittelmäßiges Kunstwerk zu würdigen, als ein vortreffliches. Schönheit und Wahrheit leuchten der menschlichen Natur in der allerersten Instanz ein; und so wie die erhabensten Sätze am leichtesten zu verstehen sind (nur das Minutiöse ist schwer zu begreifen): so gefällt das Schöne leicht; nur das Mangelhafte und Manierierte genießt sich mit Mühe. In einem trefflichen Kunstwerk ist das Schöne so rein enthalten, daß es jedem gesunden Auffassungsvermögen, als solchem, in die Sinne springt; im Mittelmäßigen hingegen ist es mit soviel Zufälligem oder wohl gar Widersprechenden vermischt, daß ein weit schärferes Urteil, eine zartere Empfindung, und eine geübtere und lebhaftere Imagination, kurz mehr Genie dazu gehört, um es davon zu säubern. Daher sind auch über vorzügliche Werke die Meinungen niemals geteilt (die Trennung, die die Leidenschaft hineinbringt, erwäge ich hier nicht); nur über solche, die es nicht ganz sind, streitet und zankt man sich. Wie rührend ist die Erfindung in manchem Gedicht: nur durch Sprache, Bilder und Wendungen so entstellt, daß man oft unfehlbares Sensorium haben muß, um es zu entdecken. Alles dies ist so wahr, daß der Gedanke zu unsern vollkommensten Kunstwerken (z.B. eines großen Teils der Shakespeareschen) bei der Lektüre schlechter, der Vergessenheit ganz übergebener Broschüren und Scharteken entstanden ist. Wer also Schiller und Goethe lobt, der gibt mir dadurch noch gar nicht, wie er glaubt, den Beweis eines vorzüglichen und außerordentlichen Schönheitssinnes; wer aber mit Gellert und Cronegk hie und da zufrieden ist, der läßt mich, wenn er nur sonst in einer Rede recht hat, vermuten, daß er Verstand und Empfindungen, und zwar beide in einem seltenen Grade besitzt. |

# O rozvaze. Paradox (1810)[[32]](#footnote-32)

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Užitek rozvahy je vynášen do nebe; zvláště té chladnokrevné a zdlouhavé; před činem. Kdybych byl Španěl, Ital a Francouz: mohlo tím být vše vyřízeno. Jelikož jsem však Němec, mám v plánu dát svému synovi, zvláště když se rozhodne stát vojákem, následující poučení.
 | Man rühmt den Nutzen der Überlegung in alle Himmel; besonders der kaltblütigen und langwierigen, vor der Tat. Wenn ich ein Spanier, ein Italiener oder ein Franzose wäre: so möchte es damit sein Bewenden haben. Da ich aber ein Deutscher bin, so denke ich meinem Sohn einst, besonders wenn er sich zum Soldaten bestimmen sollte, folgende Rede zu halten. |
| 1. „Pro rozvahu, věz, je vhodnější okamžik před činem nežli po něm. Vstoupí-li do hry před, nebo v okamžiku rozhodnutí: nejspíš tím jen zmate, zbrzdí a potlačí sílu potřebnou k jednání, vyvěrající z velkolepého stavu mysli; využije-li se rozvaha oproti tomu poté, co byl čin odbyt, k čemuž byla vlastně lidem dána, totiž abychom si uvědomili, co bylo v našem postupu chybné a chatrné, a abychom upravovali stav mysli pro jiné budoucí případy. Život sám je boj s osudem; a s jednáním se to má stejně jako se zápasem. V okamžiku, kdy atlet drží soupeře v objetí, nemůže postupovat jinak nežli podle okamžitých vnuknutí; a ten, kdo by chtěl vypočíst, které svaly napnout a které údy uvést do pohybu, aby vyhrál, bude znevýhodněn a prohraje. Avšak poté, co zvítězil nebo leží na zemi, může být účelné a zcela na místě přemýšlet o tom, kterým stiskem povalil soupeře, nebo kterou nohu mu měl nastavit, aby zůstal stát. Ten, kdo se nedrží života podobně jako takový zápasník, a nepociťuje jej a nevětří skrz tisíce údů, co do všech bojových zvratů, všech odporů, stisků, uhnutí a reakcí: ten se neprosadí v žádném rozhovoru; tím méně v bitvě.“
 | „Die Überlegung, wisse, findet ihren Zeitpunkt weit schicklicher nach, als vor der Tat. Wenn sie vorher, oder in dem Augenblick der Entscheidung selbst, ins Spiel tritt: so scheint sie nur die zum Handeln nötige Kraft, die aus dem herrlichen Gefühl quillt, zu verwirren, zu hemmen und zu unterdrücken; dagegen sich nachher, wenn die Handlung abgetan ist, der Gebrauch von ihr machen läßt, zu welchem sie dem Menschen eigentlich gegeben ist, nämlich sich dessen, was in dem Verfahren fehlerhaft und gebrechlich war, bewußt zu werden, und das Gefühl für andere künftige Fälle zu regulieren. Das Leben selbst ist ein Kampf mit dem Schicksal; und es verhält sich auch mit dem Handeln wie mit dem Ringen. Der Athlet kann, in dem Augenblick, da er seinen Gegner umfaßt hält, schlechthin nach keiner anderen Rücksicht, als nach bloßen augenblicklichen Eingebungen verfahren; und derjenige, der berechnen wollte, welche Muskeln er anstrengen, und welche Glieder er in Bewegung setzen soll, um zu überwinden, würde unfehlbar den kürzeren ziehen, und unterliegen. Aber nachher, wenn er gesiegt hat oder am Boden liegt, mag es zweckmäßig und an seinem Ort sein, zu überlegen, durch welchen Druck er seinen Gegner niederwarf, oder welch ein Bein er ihm hätte stellen sollen, um sich aufrecht zu erhalten. Wer das Leben nicht, wie ein solcher Ringer, umfaßt hält, und tausendgliedrig, nach allen Windungen des Kampfs, nach allen Widerständen, Drücken, Ausweichungen und Reaktionen, empfindet und spürt: der wird, was er will, in keinem Gespräch, durchsetzen; viel weniger in einer Schlacht.“ |

# Fragmenty (říjen 1810)[[33]](#footnote-33)

|  |  |
| --- | --- |
| 1. 1. Existují určité omyly, na něž duch vynaložil více prostředků než na samotnou pravdu. Tycho vděčí, a právem, za celou svou slávu omylu, a i kdyby nám Kepler nevysvětlil vesmír, byl by slavný jen na základě bludu, kterému podléhal, a důmyslným důvodům, jimiž jej podporoval, totiž že se měsíc netočí kolem své osy.[[34]](#footnote-34)
 | 1. Es gibt gewisse Irrtümer, die mehr Aufwand von Geist kosten, als die Wahrheit selbst. Tycho hat, und mit Recht, seinen ganzen Ruhm einem Irrtum zu verdanken, und wenn Kepler uns nicht das Weltgebäude erklärt hätte, er würde berühmt geworden sein, bloß wegen des Wahns, in dem er stand, und wegen der scharfsinnigen Gründe, womit er ihn unterstützte, nämlich, daß sich der Mond nicht um seine Achse drehe. |
| 1. 2. Lidi lze rozdělit do dvou tříd; ty, kteří dovedou zacházet s metaforou, a 2) ty, kteří dovedou zacházet s formulí. Těch, kteří dovedou obojí, je málo a žádnou třídu netvoří.[[35]](#footnote-35)
 | 2. Man könnte die Menschen in zwei Klassen abteilen; in solche, die sich auf eine Metapher und 2) in solche, die sich auf eine Formel verstehn. Deren, die sich auf beides verstehn, sind zu wenige, sie machen keine Klasse aus. |

# O loutkovém divadle (prosinec 1810)[[36]](#footnote-36)

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Jednoho večera, když jsem trávil zimu 1801 v M..., jsem ve veřejné zahradě zastihnul pana C., jenž byl v tomto městě nedávno zaměstnán jako tanečník v opeře a zaznamenal u publika mimořádný ohlas.
 | Als ich den Winter 1801 in M... zubrachte, traf ich daselbst eines Abends, in einem öffentlichen Garten, den Hrn. C. an, der seit kurzem, in dieser Stadt, als erster Tänzer der Oper, angestellt war, und bei dem Publico außerordentliches Glück machte. |
| 1. Řekl jsem mu, že mě udivilo, když jsem ho již vícekrát spatřil v loutkovém divadle, stlučeném na tržišti, k obveselení lůzy drobnými dramatickými burleskami, propletenými zpěvem a tancem.
 | Ich sagte ihm, daß ich erstaunt gewesen wäre, ihn schon mehreremal in einem Marionettentheater zu finden, das auf dem Markte zusammengezimmert worden war, und den Pöbel, durch kleine dramatische Burlesken, mit Gesang und Tanz durchwebt, belustigte. |
| 1. Ujistil mě, že mu pantomima těchto loutek přináší velké potěšení, a dal nikoli nejasně najevo, že tanečník, který se chce rozvíjet, může se od nich mnohému naučit.
 | Er versicherte mir, daß ihm die Pantomimik dieser Puppen viel Vergnügen machte, und ließ nicht undeutlich merken, daß ein Tänzer, der sich ausbilden wolle, mancherlei von ihnen lernen könne. |
| 1. Jelikož mi způsob, kterým se vyjádřil, přišel více než pouhým nápadem, posadil jsem se k němu, abych se ho vyptal blíže po důvodech, o něž se mohlo toto zvláštní tvrzení opírat.
 | Da diese Äußerung mir, durch die Art, wie er sie vorbrachte, mehr, als ein bloßer Einfall schien, so ließ ich mich bei ihm nieder, um ihn über die Gründe, auf die er eine so sonderbare Behauptung stützen könne, näher zu vernehmen. |
| 1. Zeptal se mě, zda mi některé taneční pohyby loutek, zvláště těch menších, nepřišly ve skutečnosti půvabné.
 | Er fragte mich, ob ich nicht, in der Tat, einige Bewegungen der Puppen, besonders der kleineren, im Tanz sehr graziös gefunden hatte. |
| 1. Tuto okolnost jsem nemohl popřít. Skupinu čtyř sedláků, která tancovala v rychlém taktu rondo, nemohl ani Teniers[[37]](#footnote-37) namalovat krásněji.
 | Diesen Umstand konnt ich nicht leugnen. Eine Gruppe von vier Bauern, die nach einem raschen Takt die Ronde tanzte, hätte von Teniers nicht hübscher gemalt werden können. |
| 1. Optal jsem se na mechanismus těchto figurek, a na to, jak by šlo jejich jednotlivé údy a jejich body regulovat tak, aby se vyhovělo rytmu pohybů či tance, aniž by člověk musel mít na prstech myriády nití.
 | Ich erkundigte mich nach dem Mechanismus dieser Figuren, und wie es möglich wäre, die einzelnen Glieder derselben und ihre Punkte, ohne Myriaden von Fäden an den Fingern zu haben, so zu regieren, als es der Rhythmus der Bewegungen, oder der Tanz, erfordere? |
| 1. Odpověděl, že si nemám představovat, že by loutkář připravil a vedl každý úd zvlášť, během různých okamžiků tance.
 | Er antwortete, daß ich mir nicht vorstellen müsse, als ob jedes Glied einzeln, während der verschiedenen Momente des Tanzes, von dem Maschinisten gestellt und gezogen würde. |
| 1. Každý pohyb, řekl, má těžiště; a stačí ovládat to, které se nachází uvnitř figurky; údy pak, které nejsou nic než kyvadla, jej následují mechanicky, samy od sebe, bez vlastního přičinění.
 | Jede Bewegung, sagte er, hätte einen Schwerpunkt; es wäre genug, diesen, in dem Innern der Figur, zu regieren; die Glieder, welche nichts als Pendel wären, folgten, ohne irgendein Zutun, auf eine mechanische Weise von selbst. |
| 1. Dodal, že tento pohyb je velmi jednoduchý; že pokaždé, když se těžiště pohybuje po přímce, údy již opisují křivky; a že často již zatřeseme-li náhodně, přivede to celek do rytmického pohybu, který je se podobá tanci.
 | Er setzte hinzu, daß diese Bewegung sehr einfach wäre; daß jedesmal, wenn der Schwerpunkt in einer graden Linie bewegt wird, die Glieder schon Courven beschrieben; und daß oft, auf eine bloß zufällige Weise erschüttert, das Ganze schon in eine Art von rhythmische Bewegung käme, die dem Tanz ähnlich wäre. |
| 1. Tato poznámka mi nejprve trochu objasnila potěšení, které, jak tvrdil, nacházel v loutkovém divadle. Zatím jsem ještě zdaleka netušil,[[38]](#footnote-38) jaké důsledky z toho později vyvodí.
 | Diese Bemerkung schien mir zuerst einiges Licht über das Vergnügen zu werfen, das er in dem Theater der Marionetten zu finden vorgegeben hatte. Inzwischen ahndete ich bei weitem die Folgerungen noch nicht, die er späterhin daraus ziehen würde. |
| 1. Zeptal jsem se ho, zda věří, že loutkář, který tyto loutky vodí, musí být sám tanečníkem, nebo zda má o kráse tance alespoň nějaký pojem.
 | Ich fragte ihn, ob er glaubte, daß der Maschinist, der diese Puppen regierte, selbst ein Tänzer sein, oder wenigstens einen Begriff vom Schönen im Tanz haben müsse? |
| 1. Odpověděl, že z toho, že je nějaká záležitost jednoduchá z mechanického hlediska, ještě neplyne, že ji lze dělat zcela bez citu.
 | Er erwiderte, daß wenn ein Geschäft, von seiner mechanischen Seite, leicht sei, daraus noch nicht folge, daß es ganz ohne Empfindung betrieben werden könne. |
| 1. Čára, kterou má těžiště opsat, je sice velmi jednoduchá, a ve většině případů, jak se domnívá, se jedná o přímku. V případech, kdy je křivkou, je zákon jejího zakřivení podle všeho alespoň prvního nebo druhého stupně;[[39]](#footnote-39) a také v tomto případě nanejvýš elipsou, cože je forma pro pohyb konců lidského těla (kvůli kloubům) vůbec přirozená, a loutkáře nestojí mnoho umu ji načrtnout.
 | Die Linie, die der Schwerpunkt zu beschreiben hat, wäre zwar sehr einfach, und, wie er glaube, in den meisten Fällen, gerad. In Fällen, wo sie krumm sei, scheine das Gesetz ihrer Krümmung wenigstens von der ersten oder höchstens zweiten Ordnung; und auch in diesem letzten Fall nur elliptisch, welche Form der Bewegung den Spitzen des menschlichen Körpers (wegen der Gelenke) überhaupt die natürliche sei, und also dem Maschinisten keine große Kunst koste, zu verzeichnen. |
| 1. Oproti tomu je z druhé strany tato čára opět něčím tajemným. Neboť není ničím jiný než cestou tanečníkovy duše; a pochybuje, že ji lze najít jinak, než že se loutkář přenese do těžiště loutky, tj. jinými slovy tančí.
 | Dagegen wäre diese Linie wieder, von einer andern Seite, etwas sehr Geheimnisvolles. Denn sie wäre nichts anders, als der Weg der Seele des Tänzers; und er zweifle, daß sie anders gefunden werden könne, als dadurch, daß sich der Maschinist in den Schwerpunkt der Marionette versetzt, d.h. mit andern Worten, tanzt. |
| 1. Odvětil jsem, že mi byla věc představena jako cosi docela bezduchého: jako točení klikou flašinetu.
 | Ich erwiderte, daß man mir das Geschäft desselben als etwas ziemlich Geistloses vorgestellt hätte: etwa was das Drehen einer Kurbel sei, die eine Leier spielt. |
| 1. V žádném případě, odpověděl. Pohyby jeho prstů se mají k pohybům na nich připevněných loutek dosti umným způsobem, asi jako čísla ke svým logaritmům či asymptota k hyperbole.
 | Keineswegs, antwortete er. Vielmehr verhalten sich die Bewegungen seiner Finger zur Bewegung der daran befestigten Puppen ziemlich künstlich, etwa wie Zahlen zu ihren Logarithmen oder die Asymptote zur Hyperbel. |
| 1. Domnívá se však, že i tuto poslední stopu ducha lze z loutek odstranit, převést jejich tanec do říše čistě mechanických sil, a vytvářet jej, jak jsem navrhnul, pomocí kliky.
 | Inzwischen glaube er, daß auch dieser letzte Bruch von Geist, von dem er gesprochen, aus den Marionetten entfernt werden, daß ihr Tanz gänzlich ins Reich mechanischer Kräfte hinübergespielt, und vermittelst einer Kurbel, so wie ich es mir gedacht, hervorgebracht werden könne. |
| 1. Vyjádřil jsem svůj podiv nad tím, jakou pozornost přiznává tomuto druhu krásného umění, určenému pro dav. Nejenže je podle něj schopno vyššího rozvoje: ale dokonce se jím zjevně i sám zaobírá.
 | Ich äußerte meine Verwunderung zu sehen, welcher Aufmerksamkeit er diese, für den Haufen erfundene, Spielart einer schönen Kunst würdige. Nicht bloß, daß er sie einer höheren Entwickelung für fähig halte: er scheine sich sogar selbst damit zu beschäftigen. |
| 1. Usmál se a řekl, že si troufá tvrdit, že kdyby mu nějaký mechanik postavil loutku podle požadavků, které by mu dal, předvedl by jejím prostřednictvím tanec, kterého by ani on sám, ani žádný jiný šikovný tanečního jeho doby, Vestrise[[40]](#footnote-40) nevyjímaje, nebyl schopen dosáhnout.
 | Er lächelte, und sagte, er getraue sich zu behaupten, daß wenn ihm ein Mechanikus, nach den Forderungen, die er an ihn zu machen dächte, eine Marionette bauen wollte, er vermittelst derselben einen Tanz darstellen würde, den weder er, noch irgendein anderer geschickter Tänzer seiner Zeit, Vestris selbst nicht ausgenommen, zu erreichen imstande wäre. |
| 1. Slyšel jste, zeptal se, protože jsem se mlčky díval do země: slyšel jste o mechanických nohou, které angličtí mistři zhotovují pro nešťastníky, kteří přišli o své končetiny?
 | Haben Sie, fragte er, da ich den Blick schweigend zur Erde schlug: haben Sie von jenen mechanischen Beinen gehört, welche englische Künstler für Unglückliche verfertigen, die ihre Schenkel verloren haben? |
| 1. Odpověděl jsem, ne: nic takového jsem dosud neviděl.
 | Ich sagte, nein: dergleichen wäre mir nie vor Augen gekommen. |
| 1. To mě mrzí, odvětil; neboť když Vám řeknu, že tito nešťastníci s nimi tančí, bojím se, že mi to nebudete věřit. – Cože, řekl jsem, tančí? Rozsah jejich pohybu je sice omezen; avšak ty, které ovládají, vykonávají s klidem, lehkostí a půvabem, které každého myslícího tvora přivádějí v údiv.
 | Es tut mir leid, erwiderte er; denn wenn ich Ihnen sage, daß diese Unglücklichen damit tanzen, so fürchte ich fast, Sie werden es mir nicht glauben. – Was sag ich, tanzen? Der Kreis ihrer Bewegungen ist zwar beschränkt; doch diejenigen, die ihnen zu Gebote stehen, vollziehen sich mit einer Ruhe, Leichtigkeit und Anmut, die jedes denkende Gemüt in Erstaunen setzen. |
| 1. Pronesl jsem, v žertu, že vlastně takto našel svého člověka. Neboť mistr, který dovede sestrojit tak pozoruhodnou končetinu, pro něj dokáže sestavit nepochybně i celou loutkou podle jeho požadavků.
 | Ich äußerte, scherzend, daß er ja, auf diese Weise, seinen Mann gefunden habe. Denn derjenige Künstler, der einen so merkwürdigen Schenkel zu bauen imstande sei, würde ihm unzweifelhaft auch eine ganze Marionette, seinen Forderungen gemäß, zusammensetzen können. |
| 1. Jaké, ptal jsem se, neboť i on se mírně zaražen díval do země: jaké jsou tedy podmínky na zručnost tohoto mistra, které byste si představoval.
 | Wie, fragte ich, da er seinerseits ein wenig betreten zur Erde sah: wie sind denn diese Forderungen, die Sie an die Kunstfertigkeit desselben zu machen gedenken, bestellt? |
| 1. Žádné jiné, odpověděl, než které nacházíme již zde; souměrnost, hybnost, lehkost – vše jenom ve vyšší kvalitě; a zvláště důsledné uspořádání těžišť.
 | Nichts, antwortete er, was sich nicht auch schon hier fände; Ebenmaß, Beweglichkeit, Leichtigkeit – nur alles in einem höheren Grade; und besonders eine naturgemäßere Anordnung der Schwerpunkte. |
| 1. A výhoda těchto loutek oproti živým tanečníkům?
 | Und der Vorteil, den diese Puppe vor lebendigen Tänzern voraushaben würde? |
| 1. Výhoda? V první řadě negativní, můj znamenitý příteli, totiž že nebude nikdy nepřirozená. – Neboť nepřirozenost vzniká, jak víte, když se duše (*vis motrix* [hybný síla]) nachází v nějakém jiném bodě nežli v těžišti pohybu. A jelikož loutkář ovládá prostřednictvím drátů a nití právě ten, a žádný jiný: jsou všechny ostatní údy tím, čím být mají, mrtvé, čistá kyvadla, a řídí se pouze zákonem přitažlivosti; znamenitá vlastnost, kterou bychom jen marně hledali u většiny našich tanečníků.
 | Der Vorteil? Zuvörderst ein negativer, mein vortrefflicher Freund, nämlich dieser, daß sie sich niemals zierte. – Denn Ziererei erscheint, wie Sie wissen, wenn sich die Seele (vis motrix) in irgendeinem andern Punkte befindet, als in dem Schwerpunkt der Bewegung. Da der Maschinist nun schlechthin, vermittelst des Drahtes oder Fadens, keinen andern Punkt in seiner Gewalt hat, als diesen: so sind alle übrigen Glieder, was sie sein sollen, tot, reine Pendel, und folgen dem bloßen Gesetz der Schwere; eine vortreffliche Eigenschaft, die man vergebens bei dem größesten Teil unsrer Tänzer sucht. |
| 1. Podívejte se jen na P..., když hraje Dafné, a pronásledována Apollem se za ním ohlíží;[[41]](#footnote-41) její duše se nachází v obratlech kříže; ohýbá se, jako by se chtěl a zlomit, jako najáda z Berniniho školy.[[42]](#footnote-42) Podívejte se na mladého F..., když stojí před třemi bohyněmi jako Paris,[[43]](#footnote-43) a podává jablko Venuši: jeho duše se dokonce nachází (jak hrozný pohled) v lokti.
 | Sehen Sie nur die P... an, fuhr er fort, wenn sie die Daphne spielt, und sich, verfolgt vom Apoll, nach ihm umsieht; die Seele sitzt ihr in den Wirbeln des Kreuzes; sie beugt sich, als ob sie brechen wollte, wie eine Najade aus der Schule Bernins. Sehen Sie den jungen F... an, wenn er, als Paris, unter den drei Göttinnen steht, und der Venus den Apfel überreicht: die Seele sitzt ihm gar (es ist ein Schrecken, es zu sehen) im Ellenbogen. |
| 1. Takové přehmaty, dodal nakonec, jsou nevyhnutelné od doby, co jsme pojedli ze stromu poznání. Ale ráj je uzavřen na závoru a cherubín za našimi zády; musíme objet svět a zjistit, zda snad není někde vzadu opět otevřeno.
 | Solche Mißgriffe, setzte er abbrechend hinzu, sind unvermeidlich, seitdem wir von dem Baum der Erkenntnis gegessen haben. Doch das Paradies ist verriegelt und der Cherub hinter uns; wir müssen die Reise um die Welt machen, und sehen, ob es vielleicht von hinten irgendwo wieder offen ist.  |
| 1. Smál jsem se. – Ovšem, že se, myslel jsem si, duch nemůže mýlit tam, kde vůbec žádný není. Všimnul jsem si však, že má ještě něco na srdci, a poprosil ho tedy, aby pokračoval.
 | Ich lachte. – Allerdings, dachte ich, kann der Geist nicht irren, da, wo keiner vorhanden ist. Doch ich bemerkte, daß er noch mehr auf dem Herzen hatte, und bat ihn, fortzufahren. |
| 1. Nadto, řekl, mají loutky tu výhodu, že jsou beztížné. Nemají ponětí o setrvačnosti hmoty, vlastnosti, která je tanci ze všech nejprotivnější: protože síla, která je zdvihá do vzduchu, je větší než ta, která je poutá k zemi. Co by dala naše dobrá G... za to, aby byla o šedesát liber lehčí, nebo jí při entrechatech[[44]](#footnote-44) a piruetách přispěchalo na pomoc závaží této hmotnosti? Loutky jako elfové potřebují zem pouze k tomu, aby se jí dotýkali, a mohli chvilkovým zbrzděním znovu oživit pohyb údů; my ji potřebujeme, abychom na ní spočinuli, zotavili se z námahy tance: což je okamžik, který očividně není sám tancem, a který se nehodí k ničemu dalšímu, než že ho pokud možno necháme zmizet.
 | Zudem, sprach er, haben diese Puppen den Vorteil, daß sie antigrav sind. Von der Trägheit der Materie, dieser dem Tanze entgegenstrebendsten aller Eigenschaften, wissen sie nichts: weil die Kraft, die sie in die Lüfte erhebt, größer ist, als jene, die sie an der Erde fesselt. Was würde unsre gute G... darum geben, wenn sie sechzig Pfund leichter wäre, oder ein Gewicht von dieser Größe ihr bei ihren Entrechats und Pirouetten, zu Hülfe käme? Die Puppen brauchen den Boden nur, wie die Elfen, um ihn zu streifen, und den Schwung der Glieder, durch die augenblickliche Hemmung neu zu beleben; wir brauchen ihn, um darauf zu ruhen, und uns von der Anstrengung des Tanzes zu erholen: ein Moment, der offenbar selber kein Tanz ist, und mit dem sich weiter nichts anfangen läßt, als ihn möglichst verschwinden zu machen. |
| 1. Řekl jsem, že jakkoli si ve věci svého paradoxu počíná zručně, přece jen mě stěží přesvědčí o tom, že by mohla mechanická figurína obsahovat víc půvabu než stavba lidského těla.
 | Ich sagte, daß, so geschickt er auch die Sache seiner Paradoxe führe, er mich doch nimmermehr glauben machen würde, daß in einem mechanischen Gliedermann mehr Anmut enthalten sein könne, als in dem Bau des menschlichen Körpers. |
| 1. Opáčil, že pro člověka je naprosto nemožné v tom figurínu už jenom dostihnout. Jen Bůh se v tomto může měřit s hmotou; a to je i bod, v němž se oba konce kruhovitého světa vzájemně dotýkají.[[45]](#footnote-45)
 | Er versetzte, daß es dem Menschen schlechthin unmöglich wäre, den Gliedermann darin auch nur zu erreichen. Nur ein Gott könne sich, auf diesem Felde, mit der Materie messen; und hier sei der Punkt, wo die beiden Enden der ringförmigen Welt ineinander griffen. |
| 1. Podivil jsem se ještě více, a nevěděl, co mám na takové podivné tvrzení říct.
 | Ich erstaunte immer mehr, und wußte nicht, was ich zu so sonderbaren Behauptungen sagen sollte. |
| 1. Zdá se, opáčil, zatímco si šňupnul tabáku, že jsem pozorně nečetl třetí kapitolu první knihy Mojžíšovy; a s tím, kdo nezná tuto první etapu lidského utváření, nelze vhodně hovořit o etapách dalších, tím méně posledních.
 | Es scheine, versetzte er, indem er eine Prise Tabak nahm, daß ich das dritte Kapitel vom ersten Buch Moses nicht mit Aufmerksamkeit gelesen; und wer diese erste Periode aller menschlichen Bildung nicht kennt, mit dem könne man nicht füglich über die folgenden, um wieviel weniger über die letzte, sprechen. |
| 1. Řekl jsem, že vím docela dobře, jaké nepořádky může v přirozeném lidském půvabu natropit vědomí. Mladý muž, kterého jsem znal, ztratil v důsledku pouhé poznámky, takřka před mýma očima, svoji nevinnost, a její ráj přes veškeré myslitelné úsilí už potom nikdy nenalezl. – I tak, dodal jsem, jaké důsledky byste z toho mohl vyvodit?
 | Ich sagte, daß ich gar wohl wüßte, welche Unordnungen, in der natürlichen Grazie des Menschen, das Bewußtsein anrichtet. Ein junger Mann von meiner Bekanntschaft hätte, durch eine bloße Bemerkung, gleichsam vor meinen Augen, seine Unschuld verloren, und das Paradies derselben, trotz aller ersinnlichen Bemühungen, nachher niemals wieder gefunden. – Doch, welche Folgerungen, setzte ich hinzu, können Sie daraus ziehen? |
| 1. Zeptal se mě, o jaký případ se jedná?
 | Er fragte mich, welch einen Vorfall ich meine? |
| 1. Koupal jsem se, vyprávěl jsem, před třemi lety s jedním mladíkem, jehož tělesnou stavbu tehdy prostupoval mimořádný půvab. Mohlo mu být kolem šestnácti let, a jen z velké blízkosti se daly spatřit první stopy marnivosti, které vyvolala přízeň žen. Stalo se, že jsme právě krátce předtím v Paříži viděli jinocha vytahujícího si z nohy třísku;[[46]](#footnote-46) odlitek sochy je známý a nachází se ve většině německých sbírek. Pohled vržený do velkého zrcadla, v okamžiku, kdy si položil nohu na stoličku, aby ji usušil, mu to připomněl; usmál se a řekl mi o svém objevu. Ve skutečnosti jsem v tu samou chvíli učinil tentýž objev; ale abych vyzkoušel jistotu jeho půvabu, a napravil tak trochu jeho marnivost: zasmál jsem se a odvětil – že asi vidí strašidla! Začervenal se a zvedl podruhé nohu, aby mi to ukázal; ale, jak se dalo snadno předvídat, pokus nevyšel. Zmateně zvedl nohu potřetí a počtvrté, zvedl ji ještě desetkrát: marně! nebyl s to znovu vytvořit tentýž pohyb – co říkám? pohyby, které prováděl, měly v sobě něco tak komického, že jsem stěží zadržel smích: –
 | Ich badete mich, erzählte ich, vor etwa drei Jahren, mit einem jungen Mann, über dessen Bildung damals eine wunderbare Anmut verbreitet war. Er mochte ohngefähr in seinem sechszehnten Jahre stehn, und nur ganz von fern ließen sich, von der Gunst der Frauen herbeigerufen, die ersten Spuren von Eitelkeit erblicken. Es traf sich, daß wir grade kurz zuvor in Paris den Jüngling gesehen hatten, der sich einen Splitter aus dem Fuße zieht; der Abguß der Statue ist bekannt und befindet sich in den meisten deutschen Sammlungen. Ein Blick, den er in dem Augenblick, da er den Fuß auf den Schemel setzte, um ihn abzutrocknen, in einen großen Spiegel warf, erinnerte ihn daran; er lächelte und sagte mir, welch eine Entdeckung er gemacht habe. In der Tat hatte ich, in ebendiesem Augenblick, dieselbe gemacht; doch sei es, um die Sicherheit der Grazie, die ihm beiwohnte, zu prüfen, sei es, um seiner Eitelkeit ein wenig heilsam zu begegnen: ich lachte und erwiderte – er sähe wohl Geister! Er errötete, und hob den Fuß zum zweitenmal, um es mir zu zeigen; doch der Versuch, wie sich leicht hätte voraussehn lassen, mißglückte. Er hob verwirrt den Fuß zum dritten und vierten, er hob ihn wohl noch zehnmal: umsonst! er war außerstand, dieselbe Bewegung wieder hervorzubringen – was sag ich? die Bewegungen, die er machte, hatten ein so komisches Element, daß ich Mühe hatte, das Gelächter zurückzuhalten: – |
| 1. Od tohoto dne, takřka od toho okamžiku, se s mladým mužem dála nepochopitelná proměna. Začal postávat celé dny před zrcadlem; a pokaždé ho opouštěl půvab za půvabem. Zdálo se, že na volném pohybu jeho gest leží jako železná síť neviditelná a nepochopitelná moc, a když uplynul rok, nezbyla v něm ani stopa po lahodnosti, která kdysi těšila oči těch, kdo obklopovali. Ještě dnes žije svědek oné zvláštní a nešťastné události, a mohl by ji potvrdit slovo za slovem, jak jsem ji vyprávěl.
 | Von diesem Tage, gleichsam von diesem Augenblick an, ging eine unbegreifliche Veränderung mit dem jungen Menschen vor. Er fing an, tagelang vor dem Spiegel zu stehen; und immer ein Reiz nach dem anderen verließ ihn. Eine unsichtbare und unbegreifliche Gewalt schien sich, wie ein eisernes Netz, um das freie Spiel seiner Gebärden zu legen, und als ein Jahr verflossen war, war keine Spur mehr von der Lieblichkeit in ihm zu entdecken, die die Augen der Menschen sonst, die ihn umringten, ergötzt hatte. Noch jetzt lebt jemand, der ein Zeuge jenes sonderbaren und unglücklichen Vorfalls war, und ihn, Wort für Wort, wie ich ihn erzählt, bestätigen könnte. – |
| 1. Při této příležitosti, řekl pan C... přátelsky, Vám musím vyprávět jiný příběh, u něhož snadno porozumíte, proč sem patří.
 | Bei dieser Gelegenheit, sagte Herr C... freundlich, muß ich Ihnen eine andere Geschichte erzählen, von der Sie leicht begreifen werden, wie sie hierher gehört. |
| 1. Při svých cestách Ruskem jsem se ocitl na venkovském statku pana z G..., livonského šlechtice,[[47]](#footnote-47) jehož synové se tehdy vydatně cvičili v šermu. Zvláště ten starší, který se právě vrátil z univerzity, se cítil být virtuózem, a nabídl mi, když jsem byl jednou ráno u něj v pokoji, rapír. Šermovali jsme; avšak ukázalo se, že jsem lepší; rozrušení ho jen dále zmátlo; skoro každý výpad, který jsem vedl, zasáhl cíl, a nakonec letěl i jeho rapír do kouta. Napůl žertem, napůl dotčeně řekl, zatímco zvedal rapír, že našel svého mistra: avšak všechno na světě najde svého, teď by mě chtěl přivést k tomu mému. Bratři se hlasitě zasmáli a zvolali: Pojďme, pojďme! Dolů do boudy! a s tímto mě vzali za ruku a vedli mě k medvědovi, kterého pan z G..., jejich otec, choval na dvoře.
 | Ich befand mich, auf meiner Reise nach Rußland, auf einem Landgut des Hrn. v. G..., eines livländischen Edelmanns, dessen Söhne sich eben damals stark im Fechten übten. Besonders der ältere, der eben von der Universität zurückgekommen war, machte den Virtuosen, und bot mir, da ich eines Morgens auf seinem Zimmer war, ein Rapier an. Wir fochten; doch es traf sich, daß ich ihm überlegen war; Leidenschaft kam dazu, ihn zu verwirren; fast jeder Stoß, den ich führte, traf, und sein Rapier flog zuletzt in den Winkel. Halb scherzend, halb empfindlich, sagte er, indem er das Rapier aufhob, daß er seinen Meister gefunden habe: doch alles auf der Welt finde den seinen, und fortan wolle er mich zu dem meinigen führen. Die Brüder lachten laut auf, und riefen: Fort! fort! In den Holzstall herab! und damit nahmen sie mich bei der Hand und führten mich zu einem Bären, den Hr. v. G..., ihr Vater, auf dem Hofe auferziehen ließ. |
| 1. Když jsem si před něj udiven stoupl, medvěd stál na zadních, záda opřená o kůl, k němuž byl přivázán, pravou tlapu zdviženu k úderu, a díval se mi do očí: to byl jeho šermířský postoj. Nevěděl jsem, zda sním, že mám proti sobě takového soupeře; ale: bodněte! bodněte! řekl pan z G..., a zkuste, zda ho můžete zasáhnout! Jelikož už jsem se trochu vzpamatoval z údivu, učinil jsem na něj výpad rapírem; medvěd pohnul jenom docela málo tlapou a odrazil ránu. Snažil jsem se ho zmást úskoky; medvěd se ani nehnul. Znovu jsem na něj učinil výpad se vší okamžitou zručností, lidskou hruď bych neomylně zasáhl: medvěd pohnul jenom málo tlapou a odrazil ránu. Nyní jsem byl skoro v situaci mladého pana z G... Medvědova vážnost přispěla k tomu, že jsem ztrácel klid, výpady a úskoky se střídaly, řinul se ze mě pot: marně. Nejenže medvěd odrazil všechny mé výpady, jako šermířský velmistr; na úskoky (v čemž by ho žádný šermíř světa nenapodobil) nikdy neskočil: stál tu, z očí do očí, jako by v nich mohl číst, tlapu zdviženu k úderu, a kdykoli byl můj výpad jen na oko, ani se nehnul.
 | Der Bär stand, als ich erstaunt vor ihn trat, auf den Hinterfüßen, mit dem Rücken an einem Pfahl gelehnt, an welchem er angeschlossen war, die rechte Tatze schlagfertig erhoben, und sah mir ins Auge: das war seine Fechterpositur. Ich wußte nicht, ob ich träumte, da ich mich einem solchen Gegner gegenübersah; doch: stoßen Sie! stoßen Sie! sagte Hr. v. G..., und versuchen Sie, ob Sie ihm eins beibringen können! Ich fiel, da ich mich ein wenig von meinem Erstaunen erholt hatte, mit dem Rapier auf ihn aus; der Bär machte eine ganz kurze Bewegung mit der Tatze und parierte den Stoß. Ich versuchte ihn durch Finten zu verführen; der Bär rührte sich nicht. Ich fiel wieder, mit einer augenblicklichen Gewandtheit, auf ihn aus, eines Menschen Brust würde ich ohnfehlbar getroffen haben: der Bär machte eine ganz kurze Bewegung mit der Tatze und parierte den Stoß. Jetzt war ich fast in dem Fall des jungen Hr. von G... Der Ernst des Bären kam hinzu, mir die Fassung zu rauben, Stöße und Finten wechselten sich, mir triefte der Schweiß: umsonst! Nicht bloß, daß der Bär, wie der erste Fechter der Welt, alle meine Stöße parierte; auf Finten (was ihm kein Fechter der Welt nachmacht) ging er gar nicht einmal ein: Aug in Auge, als ob er meine Seele darin lesen könnte, stand er, die Tatze schlagfertig erhoben, und wenn meine Stöße nicht ernsthaft gemeint waren, so rührte er sich nicht. |
| 1. Věříte tomuto příběhu?
 | Glauben Sie diese Geschichte? |
| 1. Naprosto! zvolal jsem, s radostným souhlasem; komukoli cizímu, tak se podobá pravdě: tím spíše Vám!
 | Vollkommen! rief ich, mit freudigem Beifall; jedwedem Fremden, so wahrscheinlich ist sie: um wieviel mehr Ihnen! |
| 1. Nu, můj znamenitý příteli, řekl pan C..., pak máte vše, co je zapotřebí k tomu, abyste mě pochopil. Vidíme, že v organické přírodě, v míře, v níž je reflexe temnější a slabší, o to víc září a vládne půvab. – Avšak stejně tak jako se průsečík dvou čar, na jedné straně nějakého bodu, po průchodu nekonečnem zčista jasna znovu ocitne na druhé straně, nebo jako se obraz ve vypouklém zrcadle poté, co se vzdálil do nekonečna, objeví zčista jasna opět před námi: dostaví se, když poznání takříkajíc projde nekonečnem, také půvab; tak, že jej v nejčistší podobě spatříme v tutéž chvíli v té lidské tělesné stavbě, která nemá žádné nebo nekonečné vědomí; tj. ve figuríně, nebo v Bohu.
 | Nun, mein vortrefflicher Freund, sagte Herr C..., so sind Sie im Besitz von allem, was nötig ist, um mich zu begreifen. Wir sehen, daß in dem Maße, als, in der organischen Welt, die Reflexion dunkler und schwächer wird, die Grazie darin immer strahlender und herrschender hervortritt. – Doch so, wie sich der Durchschnitt zweier Linien, auf der einen Seite eines Punkts, nach dem Durchgang durch das Unendliche, plötzlich wieder auf der andern Seite einfindet, oder das Bild des Hohlspiegels, nachdem es sich in das Unendliche entfernt hat, plötzlich wieder dicht vor uns tritt: so findet sich auch, wenn die Erkenntnis gleichsam durch ein Unendliches gegangen ist, die Grazie wieder ein; so, daß sie, zu gleicher Zeit, in demjenigen menschlichen Körperbau am reinsten erscheint, der entweder gar keins, oder ein unendliches Bewußtsein hat, d.h. in dem Gliedermann, oder in dem Gott. |
| 1. A musíme tedy, řekl jsem trochu rozptýlen, pojíst opět ze stromu poznání, chceme-li upadnout do stavu nevinnosti?
 | Mithin, sagte ich ein wenig zerstreut, müßten wir wieder von dem Baum der Erkenntnis essen, um in den Stand der Unschuld zurückzufallen? |
| 1. Ovšem, odpověděl; to je poslední kapitola dějin světa.
 | Allerdings, antwortete er; das ist das letzte Kapitel von der Geschichte der Welt. |

# Nepravděpodobné pravdy (leden 1811)[[48]](#footnote-48)

|  |  |
| --- | --- |
| 1. „Tři příhody,“ řekl starý důstojník ve společnosti, „jsou toho druhu, že je sice sám považuji za naprosto důvěryhodné, zároveň se však vydávám v nebezpečí, že budu považován za tlachala, kdybych je chtěl vyprávět. neboť lidé považují za první podmínku pravdy, že je pravděpodobná; a přece nás skutečnost učí, že pravděpodobnost není vždy na straně pravdy.“
 | „Drei Geschichten“, sagte ein alter Offizier in einer Gesellschaft, „sind von der Art, daß ich ihnen zwar selbst vollkommenen Glauben beimesse, gleichwohl aber Gefahr liefe, für einen Windbeutel gehalten zu werden, wenn ich sie erzählen wollte. Denn die Leute fordern, als erste Bedingung, von der Wahrheit, daß sie wahrscheinlich sei; und doch ist die Wahrscheinlichkeit, wie die Erfahrung lehrt, nicht immer auf Seiten der Wahrheit.“ |
| 1. Vyprávějte, zvolali někteří členové, vyprávějte! – neboť důstojník byl znám jako dobrý a ctihodný muž, který se nikdy nedopustil lži.
 | Erzählen Sie, riefen einige Mitglieder, erzählen Sie! – denn man kannte den Offizier als einen heitern und schätzenswürdigen Mann, der sich der Lüge niemals schuldig machte. |
| 1. Důstojník se smíchem řekl, že rád společnosti vyhoví; předem ale prohlásil ještě jednou, že si ani v tomto konkrétním případě nenárokuje, aby mu věřila.
 | Der Offizier sagte lachend, er wolle der Gesellschaft den Gefallen tun; erklärte aber noch einmal im voraus, daß er auf den Glauben derselben, in diesem besonderen Fall, keinen Anspruch mache. |
| 1. Společnost mu oproti tomu důvěru předem přislíbila; vyzvala ho jen, aby mluvil, a počala naslouchat.
 | Die Gesellschaft dagegen sagte ihm denselben im voraus zu; sie forderte ihn nur auf, zu reden, und horchte. |
| 1. Při pochodu v rámci rýnského tažení roku 1792,“[[49]](#footnote-49) začal důstojník, „jsem si, po jedné bitce s nepřítelem, všimnul vojáka, jenž šel rázně v řadě, se zbraní a výstrojí, ačkoli měl uprostřed prsou střelnou ránu; přinejmenším bylo vpředu, v řemenu brašny na patrony, vidět díru, kudy kulka vnikla dovnitř, a vzadu v kabátu jinou, kudy zase vyšla ven. Důstojníci nemohli u této zvláštní podívané uvěřit svým očím a opakovaně ho vyzývali, aby opustil bojiště a nechal se za ním obvázat; ale ten člověk je ujistil, že nemá žádné bolesti a prosil je, aby ho kvůli této odražené ráně, jak ji nazýval, neodvolávali z pluku. Večer, když jsme přitáhli do tábora, prozkoumal jeho ránu přivolaný chirurg; a zjistil, že se kulka odrazila od prsní kosti, kterou neměla dostatek síil prorazit, mezi žebro a kůži, které elasticky uvolnila, proklouzla kolem těla, a vzadu, když na konci páteře narazila, vrátila se do kolmého směru a znovu vyrazila ven z kůže. Nadto nepřivodilo toto poranění nemocnému nic než horečku: a po uplynutí několika dní opět pochodoval v řadě.“
 | „Auf einem Marsch 1792 in der Rheincampagne“, begann der Offizier, „bemerkte ich, nach einem Gefecht, das wir mit dem Feinde gehabt hatten, einen Soldaten, der stramm, mit Gewehr und Gepäck, in Reih und Glied ging, obschon er einen Schuß mitten durch die Brust hatte; wenigstens sah man das Loch vorn im Riemen der Patrontasche, wo die Kugel eingeschlagen hatte, und hinten ein anderes im Rock, wo sie wieder herausgegangen war. Die Offiziere, die ihren Augen bei diesem seltsamen Anblick nicht trauten, forderten ihn zu wiederholten Malen auf, hinter die Front zu treten und sich verbinden zu lassen; aber der Mensch versicherte, daß er gar keine Schmerzen habe, und bat, ihn, um dieses Prellschusses willen, wie er es nannte, nicht von dem Regiment zu entfernen. Abends, da wir ins Lager gerückt waren, untersuchte der herbeigerufene Chirurgus seine Wunde; und fand, daß die Kugel vom Brustknochen, den sie nicht Kraft genug gehabt, zu durchschlagen, zurückgeprellt, zwischen der Rippe und der Haut, welche auf elastische Weise nachgegeben, um den ganzen Leib herumgeglitscht, und hinten, da sie sich am Ende des Rückgrats gestoßen, zu ihrer ersten senkrechten Richtung zurückgekehrt, und aus der Haut wieder hervorgebrochen war. Auch zog diese kleine Fleischwunde dem Kranken nichts als ein Wundfieber zu: und wenige Tage verflossen, so stand er wieder in Reih und Glied.“ |
| 1. Jak? ptali se někteří členové společnost zděšeně, a měli dojem, že se museli přeslechnout.
 | Wie? fragten einige Mitglieder der Gesellschaft betroffen, und glaubten, sie hätten nicht recht gehört. |
| 1. Kulka? Kolem celého těla? V kruhu? – Společnost měla potíž udržet smích.
 | Die Kugel? Um den ganzen Leib herum? Im Kreise? – Die Gesellschaft hatte Mühe, ein Gelächter zu unterdrücken. |
| 1. „To byl první příběh,“ řekl důstojník, zatímco si šňupnul tabáku, a odmlčel se.
 | „Das war die erste Geschichte“, sagte der Offizier, indem er eine Prise Tabak nahm, und schwieg. |
| 1. Nebesa! vyprsknul venkovský šlechtic: to máte pravdu; tato příhoda je z těch, kterým se nedá věřit!
 | Beim Himmel! platzte ein Landedelmann los: da haben Sie recht; diese Geschichte ist von der Art, daß man sie nicht glaubt! |
| 1. „Jedenáct let poté, v roce 1803,“ řekl důstojník, „jsem pobýval v místě zvaném Saský Královec, v jehož blízkosti, asi na půl hodiny, se na kraji mimořádně příkrého, snad tři sta metrů stop vysokého břehu Labe, nachází ne zrovna malý kamenolom. Dělníci mají ve zvyku u větších bloků, nemohou-li už s nástroji proniknout blíž, házet do trhliny pevná tělesa, zvláště násady od fajfky, a přenechávají moci těchto klínovitě působících tělísek úkol oddělit kus zcela od skály.[[50]](#footnote-50) Přihodilo se, že právě touto dobou byl v kamenolomu připraven k pádu na břeh Labe obrovský, několik tisíc krychlových stop měřící blok; a jelikož tato událost stojí za pozornost, s ohledem na hřmění, které se zvláště v horách rozléhá, a mnoho jiných jevů povstávajících z otřesů půdy: vydávali jsme se, spolu s mnoha jinými obyvateli města, také my, můj přítel a já, denně každý večer ke kamenolomu, abychom zachytili okamžik, kdy blok spadne. Blok ale spadnul v polední hodinu, kdy jsme právě seděli u stolu v královeckém hostinci; a teprve v 5 hodin vpodvečer jsme měli čas vydat se ven a vyptat se na okolnosti, za nichž spadnul. Jaký měl však tento pád účinek? V první řadě je třeba vědět, že mezi skalní stěnou kamenolomu a korytem Labe ještě ležel celkem velký, asi 50 stop široký pás země; tak, že blok (který je zde důležitý) nespadnul bezprostředně do Labe, ale na písčitý povrch tohoto pásu. Labský nákladní člun, vážení, to byl účinek tohoto pádu, se tlakem vzduchu, jenž tím vzniknul, dostal na souš; člun, který byl asi 60 stop dlouhý a 30 široký, plně naložen dřevem, který ležel na druhém, protilehlém břehu Labe: těmato očima jsem ho viděl ležet na písku – co říkám? viděl jsem ještě druhý den dělníky, kteří se jej s pákami a válci snažili znovu zprovoznit, a dostat ho opět z břehu dolů do vody. Je pravděpodobné, že celé Labe (jeho povrch) v jednom okamžiku vystoupilo, přeteklo na druhý, mělký břeh a nechalo člun, jako pevné těleso, tamtéž; podobně jako když na kraji mělké nádoby zůstane kus dřeva, třeseme-li vodou, na níž plave.“
 | „Eilf Jahre darauf“, sprach der Offizier, „im Jahr 1803, befand ich mich, mit einem Freunde, in dem Flecken Königstein in Sachsen, in dessen Nähe, wie bekannt, etwa auf eine halbe Stunde, am Rande des äußerst steilen, vielleicht dreihundert Fuß hohen, Elbufers, ein beträchtlicher Steinbruch ist. Die Arbeiter pflegen, bei großen Blöcken, wenn sie mit Werkzeugen nicht mehr hinzu kommen können, feste Körper, besonders Pfeifenstiele, in den Riß zu werfen, und überlassen der, keilförmig wirkenden, Gewalt dieser kleinen Körper das Geschäft, den Block völlig von dem Felsen abzulösen. Es traf sich, daß, eben um diese Zeit, ein ungeheurer, mehrere tausend Kubikfuß messender, Block zum Fall auf die Fläche des Elbufers, in dem Steinbruch, bereit war; und da dieser Augenblick, wegen des sonderbar im Gebirge widerhallenden Donners, und mancher andern, aus der Erschütterung des Erdreichs hervorgehender Erscheinungen, die man nicht berechnen kann, merkwürdig ist: so begaben, unter vielen andern Einwohnern der Stadt, auch wir uns, mein Freund und ich, täglich abends nach dem Steinbruch hinaus, um den Moment, da der Block fallen würde, zu erhaschen. Der Block fiel aber in der Mittagsstunde, da wir eben, im Gasthof zu Königstein, an der Tafel saßen; und erst um 5 Uhr gegen Abend hatten wir Zeit, hinaus zu spazieren, und uns nach den Umständen, unter denen er gefallen war, zu erkundigen. Was aber war die Wirkung dieses seines Falls gewesen? Zuvörderst muß man wissen, daß, zwischen der Felswand des Steinbruchs und dem Bette der Elbe, noch ein beträchtlicher, etwa 50 Fuß in der Breite haltender Erdstrich befindlich war; dergestalt, daß der Block (welches hier wichtig ist) nicht unmittelbar ins Wasser der Elbe, sondern auf die sandige Fläche dieses Erdstrichs gefallen war. Ein Elbkahn, meine Herren, das war die Wirkung dieses Falls gewesen, war, durch den Druck der Luft, der dadurch verursacht worden, aufs Trockne gesetzt worden; ein Kahn, der, etwa 60 Fuß lang und 30 breit, schwer mit Holz beladen, am andern, entgegengesetzten, Ufer der Elbe lag: diese Augen haben ihn im Sande – was sag ich? sie haben, am anderen Tage, noch die Arbeiter gesehen, welche, mit Hebeln und Walzen, bemüht waren, ihn wieder flottzumachen, und ihn, vom Ufer herab, wieder ins Wasser zu schaffen. Es ist wahrscheinlich, daß die ganze Elbe (die Oberfläche derselben) einen Augenblick ausgetreten, auf das andere flache Ufer übergeschwappt und den Kahn, als einen festen Körper, daselbst zurückgelassen; etwa wie, auf dem Rande eines flachen Gefäßes, ein Stück Holz zurückbleibt, wenn das Wasser, auf welchem es schwimmt, erschüttert wird.“ |
| 1. A ten blok, ptala se společnost, nespadnul do vod Labe?
 | Und der Block, fragte die Gesellschaft, fiel nicht ins Wasser der Elbe? |
| 1. Důstojník zopakoval: ne!
 | Der Offizier wiederholte: nein! |
| 1. Zvláštní! zvolala společnost.
 | Seltsam! rief die Gesellschaft. |
| 1. Venkovský šlechtic byl toho názoru, že příběhy, které mají dokládat jeho tvrzení, zvolil dobře.
 | Der Landedelmann meinte, daß er die Geschichten, die seinen Satz belegen sollten, gut zu wählen wüßte. |
| 1. „Třetí příběh“, pokračoval důstojník, „se přihodil ve válkách za svobodu Nizozemců, při obléhání Antverp vévodou z Parmy. Vévoda zablokoval Šeldu pomocí lodního mostu, a Antverpané pracovali ze své strany na tom, aby pod vedením jednoho šikovného Itala vyhodili tento most do vzduchu pomocí zápalných lodí, které proti němu vypouštěly. V okamžiku, vážení, kdy plavidla sjížděla po Šeldě k mostu, stojí, to si dobře zapamatujte, na levém břehu Šeldy praporečník,[[51]](#footnote-51) těsně u vévody z Parmy; teď, rozumíte, dochází k výbuchu: a junker, se vším všudy, včetně vlajky a výstroje, a aniž by se mu na cestě něco stalo, stojí na pravé straně. A mezera je, jak se dozvíte, šířky malé rány z děla.“
 | „Die dritte Geschichte“, fuhr der Offizier fort, „trug sich zu, im Freiheitskriege der Niederländer, bei der Belagerung von Antwerpen durch den Herzog von Parma. Der Herzog hatte die Schelde, vermittelst einer Schiffsbrücke, gesperrt, und die Antwerpner arbeiteten ihrerseits, unter Anleitung eines geschickten Italieners, daran, dieselbe durch Brander, die sie gegen die Brücke losließen, in die Luft zu sprengen. In dem Augenblick, meine Herren, da die Fahrzeuge die Schelde herab, gegen die Brücke, anschwimmen, steht, das merken Sie wohl, ein Fahnenjunker, auf dem linken Ufer der Schelde, dicht neben dem Herzog von Parma; jetzt, verstehen Sie, jetzt geschieht die Explosion: und der Junker, Haut und Haar, samt Fahne und Gepäck, und ohne daß ihm das mindeste auf dieser Reise zugestoßen, steht auf dem rechten. Und die Scheide ist hier, wie Sie wissen werden, einen kleinen Kanonenschuß breit.“ |
| 1. „Rozuměli jste?“
 | „Haben Sie verstanden?“ |
| 1. Himl, hergot, čert tě vem! zvolal venkovský šlechtic.
 | Himmel, Tod und Teufel! rief der Landedelmann. |
| 1. Dixi! řekl důstojník, vzal hůl, klobouk a odešel.
 | Dixi! sprach der Offizier, nahm Stock und Hut und ging weg. |
| 1. Pane kapitáne! volali ostatní se smíchem: Pane kapitáne! Měl byste znát alespoň zdroj těch dobrodružných příběhů, které vydáváte za pravdivé.
 | Herr Hauptmann! riefen die andern lachend: Herr Hauptmann! – Sie wollten wenigstens die Quelle dieser abenteuerlichen Geschichte, die er für wahr ausgab, wissen. |
| 1. Nechte ho, řekl jeden člen společnosti; příběh se nachází v dodatku k Schillerovým Dějinám samostatnosti spojeného Nizozemí;[[52]](#footnote-52) a autor výslovně poznamenává, že básníkovi je tento fakt zcela k ničemu, dějepisec jej však, s ohledem na spolehlivost pramenů a shodu svědků, musí zaprotokolovat.
 | Lassen Sie ihn, sprach ein Mitglied der Gesellschaft; die Geschichte steht in dem Anhang zu Schillers Geschichte vom Abfall der vereinigten Niederlande; und der Verf. bemerkt ausdrücklich, daß ein Dichter von diesem Faktum keinen Gebrauch machen könne, der Geschichtsschreiber aber, wegen der Unverwerflichkeit der Quellen und der Übereinstimmung der Zeugnisse, genötigt sei, dasselbe aufzunehmen. |

# Kantovská krize (březen 1801)

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Wilhelmina von Zenge prof. Krugovi (1803)[[53]](#footnote-53)
 | Wilhelmine von Zenge an Professor Krug (1803) |
| 1. O Vánocích před dvěma lety sem [do Frankfurtu nad Odrou roku 1800] zcela nečekaně přišel [míněn Heinrich von Kleist] a řekl mi, že může být okamžitě postaven do služby, pokud by chtěl, že je mu ale nemožno přijmout úřad, úřední záležitosti ho činí nešťastným, také nemůže obětovat svou svobodu. Ptal se mě, zda bych s ním chtěla sdílet jeho malé jmění, to vše mě velmi vyděsilo, nechtěla ani nemohla jsem ho odrazovat, ani podporovat v tom, aby byl kvůli mně nešťastný, a ujistila jsem ho, že chci udělat vše, co by mohlo pomoci jeho štěstí. Odjel znovu do Berlína, ale nedlouho poté jsem dostala dopis, jehož obsah byl ještě hrozivější než první zpráva. V tomto dopise mi psal, že teď studuje kantovskou filosofii, která ho učinila tak nešťastným, že nemůže v Berlíně mezi čtyřmi těsnými stěnami vydržet, a vydá se na cesty, aby se rozptýlil. Poslal mi svou podobiznu a šálek s velmi pěkným nápisem,[[54]](#footnote-54) ujistil mě, že se brzy vrátí a bude mi často psát. Poslal jsem mu rovněž svou podobiznu a písemně se s ním rozloučila.
 | Weihnachten vor zwei Jahr kam er ganz unerwartet hier an [Frankfurt a. d. O., 1800], und sagte mir, er könne jetzt gleich angestellt werden wenn er wolle, doch wäre es ihm unmöglich ein Ambt zu nehmen, die Ambtsgeschäfte würden ihn unglücklich machen, auch könne er seine Freiheit nicht so aufopfern. Er fragte ob ich sein kleines Vermögen mit ihm teilen wolle, ich erschrak über dies alles sehr, ich wollte und konnte ihm weder ab- noch zuraten, um meinetwillen unglücklich zu sein, und versicherte, ich wolle alles tun, was zu seinem Glücke beitragen könne. Er reisete wieder nach Berlin, doch nicht lange nachher erhielt ich einen Brief, dessen Inhalt noch weit schrecklicher war als die erste Nachricht. In diesem Briefe sagte er mir, daß er jetzt die Kantsche Philosophie studiere, welche ihn so unglücklich gemacht habe, daß er es in Berlin in seinen engen vier Wänden nicht aushalten könne, er würde eine Reise machen, um sich zu zerstreuen. Er schickte mir sein Bildnis und eine Tasse mit einer sehr hübschen Inschrift, versicherte bald wiederzukommen, und mir recht oft zu schreiben. Auch ich schickte ihm mein Bildnis, und sagte ihm nur ein schriftliches Lebewohl. |
|  |  |
| 1. Wilhelmině von Zenge

[K rukám velebné a vysoce urozené klášterní schovanky Wilhelminy v. Zenge ve Frankfurtu nad Odrou]v Berlíně, 22. března 1801[[55]](#footnote-55) | An Wilhelmine von Zenge[An das Stiftsfräulein Wilhelmine v. Zenge Hochwürden und Hochwohlgeboren zu Frankfurt a. O.]Berlin, den 22. März 1801 |
| [...] | [...] |
| 1. Milá Wilhelmino, z těchto pěti řádek seznávám jasněji než z čehokoli jiného, že jsi mou skutečnou přítelkyní. Lidé mají zájem jen našich vnějších osudech, přítel jen na těch vnitřních. Náš vnější stav může být zcela klidný, zatímco je naše nejniternější já je zcela v pohybu. – Ach, nemohu ti ani popsat, jaké dobro mi přináší, mohu-li jednou otevřít své nejniternější já někomu, kdo mi rozumí. Úzkostná obava mě jímá pokaždé, když jsem mezi lidmi, kteří vycházejí ze zásady, že je člověk blázen, pokud odmítá každý úřad a nemá přitom majetek. Ty o mně ale takto přísně smýšlet jistě nebudeš, – že?
 | Liebe Wilhelmine, ich erkenne an diesen fünf Zeilen mehr als an irgend etwas, daß Du wahrhaft meine Freundin bist. Nur unsre äußern Schicksale interessieren die Menschen, die innern nur den Freund. Unsere äußere Lage kann ganz ruhig sein, indessen unser Innerstes ganz bewegt ist – Ach, ich kann Dir nicht beschreiben, wie wohl es mir tut, einmal jemandem, der mich versteht, mein Innerstes zu öffnen. Eine ängstliche Bangigkeit ergreift mich immer, wenn ich unter Menschen bin, die alle von dem Grundsatze ausgehen, daß man ein Narr sei, wenn man ohne Vermögen jedes Amt ausschlägt. Du wirst nicht so hart über mich urteilen, – nicht wahr? |
| 1. Mé bytí se teď ostatně točí kolem jediné ústřední myšlenky, která zachvátila mé nejniternější já, a hluboce mnou otřásla – nevím jen, jak vměstnat vše, co probíhalo mou duší poslední tři týdny, do tohoto listu. Ty však říkáš, že mě můžeš pochopit – mohu se tedy vyjádřit trochu stručněji. Původ a celý rozsah této myšlenky, spolu se všemi jejími důsledky, Ti jednou sdělím podrobněji, budeš-li si to přát. Nyní teď jenom tolik.
 | Ja, allerdings dreht sich mein Wesen jetzt um einen Hauptgedanken, der mein Innerstes ergriffen hat, er hat eine tiefe erschütternde Wirkung auf mich hervorgebracht – Ich weiß nur nicht, wie ich das, was seit 3 Wochen durch meine Seele flog, auf diesem Blatte zusammenpressen soll. Aber Du sagst ja, Du kannst mich fassen – also darf ich mich schon etwas kürzer fassen. Ich werde Dir den Ursprung und den ganzen Umfang dieses Gedankens, nebst allen seinen Folgerungen einst, wenn Du es wünschest, weitläufiger mitteilen. Also jetzt nur so viel. |
| 1. Již jako chlapec (mám dojem, že u Rýna nad spisem Wielandovým) jsem si osvojil myšlenky, že účelem stvoření je zdokonalovat se. Věřil jsem, že až zemřeme, budeme s tím stupněm zdokonalení, kterého jsme dosáhli na této hvězdě, pokračovat na nějaké jiné, že i tam upotřebíme bohatství pravd, které jsme zde shromáždili. Z této myšlenky se postupně vyvinulo vlastní náboženství a jediným principem mé činnosti se stalo úsilí nestát na tomto světě ani na jediný okamžik na místě a vždy neúnavně kráčet vstříc vyššímu stupni vzdělání. *Vzdělání* mi připadalo jako jediný cíl, který je hoden námahy, *pravda* jako jediné bohatství, které stojí za to vlastnit. – Nevím, Wilhelmino, zda můžeš myslet na tyto dvě myšlenky: *pravdu* a *bohatství* s takovou posvátností jako já. – To by však bylo zapotřebí, chceš-li pochopit, jakou cestou se ubíral příběh mé duše. Byly mi tak svaté, že jsem těmto svým dvěma cílům, shromažďovat pravdu a nabývat vzdělání, přinesl nejcennější oběť. – Znáš ji. – Ale je třeba se vyjádřit stručně.
 | Ich hatte schon als Knabe (mich dünkt am Rhein durch eine Schrift von Wieland) mir den Gedanken angeeignet, daß die Vervollkommnung der Zweck der Schöpfung wäre. Ich glaubte, daß wir einst nach dem Tode von der Stufe der Vervollkommnung, die wir auf diesem Sterne erreichten, auf einem andern weiter fortschreiten würden, und daß wir den Schatz von Wahrheiten, den wir hier sammelten, auch dort einst brauchen könnten. Aus diesen Gedanken bildete sich so nach und nach eine eigne Religion, und das Bestreben, nie auf einen Augenblick hienieden still zu stehen, und immer unaufhörlich einem höhern Grade von Bildung entgegenzuschreiten, ward bald das einzige Prinzip meiner Tätigkeit. *Bildung* schien mir das einzige Ziel, das des Bestrebens, *Wahrheit* der einzige Reichtum, der des Besitzes würdig ist. – Ich weiß nicht, liebe Wilhelmine, ob Du diese zwei Gedanken: *Wahrheit* und *Bildung*, mit einer solchen Heiligkeit denken kannst, als ich – Das freilich, würde doch nötig sein, wenn Du den Verfolg dieser Geschichte meiner Seele verstehen willst. Mir waren sie so heilig, daß ich diesen beiden Zwecken, Wahrheit zu sammeln, und Bildung mir zu erwerben, die *kostbarsten* Opfer brachte – Du kennst sie. – Doch ich muß mich kurz fassen.  |
| 1. Nedávno jsem se seznámil s novější, takzvanou kantovskou filosofií – a nyní Ti musím sdělit jednu z jejích myšlenek, aniž bych se směl obávat toho, že Tebou tak hluboce, tak bolestně otřese, jak se to stalo mně. Neznáš ani celek tak dobře, abys úplně pochopila jeho záměr. Budu však mluvit tak jasně jak možno.
 | Vor kurzem ward ich mit der neueren sogenannten Kantischen Philosophie bekannt – und Dir muß ich jetzt daraus einen Gedanken mitteilen, indem ich nicht fürchten darf, daß er Dich so tief, so schmerzhaft erschüttern wird, als mich. Auch kennst Du das Ganze nicht hinlänglich, um sein Interesse vollständig zu begreifen. Ich will indessen so deutlich sprechen, als möglich. |
| 1. Kdyby měli všichni lidé místo očí zelené brýle, museli by usoudit, že předměty, které skrze ně vidí, *jsou* zelené – a nikdy by nemohli rozhodnout, zda jim jejich oko ukazuje věci, jak jsou, nebo zda se k nim nepřidává něco, co nepatří k nim, ale oku. Tak se to má s rozumem. Nemůžeme rozhodnout, zda to, co nazýváme pravdou, je skutečně pravda, nebo zda se nám to jen zdá. Platí-li to druhé, pak pravda, kterou zde shromažďujeme, už po smrti *není* – a všechno úsilí nabýt vlastnictví, které nás následuje až do hrobu, je marné. –
 | Wenn alle Menschen statt der Augen grüne Gläser hätten, so würden sie urteilen müssen, die Gegenstände, welche sie dadurch erblicken, *sind* grün – und nie würden sie entscheiden können, ob ihr Auge ihnen die Dinge zeigt, wie sie sind, oder ob es nicht etwas zu ihnen hinzutut, was nicht ihnen, sondern dem Auge gehört. So ist es mit dem Verstände. Wir können nicht entscheiden, ob das, was wir Wahrheit nennen, wahrhaft Wahrheit ist, oder ob es uns nur so scheint. Ist das letzte, so *ist* die Wahrheit, die wir hier sammeln, nach dem Tode nicht mehr – und alles Bestreben, ein Eigentum sich zu erwerben, das uns auch in das Grab folgt, ist vergeblich – |
| 1. Ach, Wilhelmino, pokud tě pointa této myšlenky nezasáhne, neusmívej se nad tím, kdo se jí cítí být hluboce zraněn ve svém nejposvátnější nitru. Můj jediný, nejvyšší cíl padnul a žádný jiný už nemám –
 | Ach, Wilhelmine, wenn die Spitze dieses Gedankens Dein Herz nicht trifft, so lächle nicht über einen andern, der sich tief in seinem heiligsten Innern davon verwundet fühlt. Mein einziges, mein höchstes Ziel ist gesunken, und ich habe nun keines mehr – |
| 1. Od té doby, kdy před mou duši předstoupilo přesvědčení, že na tomto světě není možné najít pravdu, nedotkl jsem se opět žádné knihy. Přecházel jsem ve svém pokoji nečinně, sedal jsem k otevřenému oknu, vybíhal do volné přírody, vnitřní neklid mě nakonec hnal do krčem a kaváren, navštěvoval jsem činohry a koncerty, abych se rozptýlil, dokonce jsem se dopustil blázniviny, abych se uklidnil, o níž Ti bude raději vyprávět Carl než já; a přesto bylo mou jedinou myšlenkou, kterou se má duše se sršící obavou zaobírala v tomto vnějším nepokoji, vždy pouze tato: tvůj *jediný*, tvůj *nejvyšší* cíl padnul. –
 | Seit diese Überzeugung, nämlich, daß hienieden keine Wahrheit zu finden ist, vor meine Seele trat, habe ich nicht wieder ein Buch angerührt. Ich bin untätig in meinem Zimmer umhergegangen, ich habe mich an das offne Fenster gesetzt, ich bin hinausgelaufen ins Freie, eine innerliche Unruhe trieb mich zuletzt in Tabagien und Kaffeehäuser, ich habe Schauspiele und Konzerte besucht, um mich zu zerstreuen, ich habe sogar, um mich zu betäuben, eine Torheit begangen, die Dir Carl lieber erzählen mag, als ich; und dennoch war der einzige Gedanke, den meine Seele in diesem äußeren Tumulte mit glühender Angst bearbeitete, immer nur dieser: dein *einziges*, dein *höchstes* Ziel ist gesunken – |
| 1. Jednoho rána jsem se chtěl přinutit k práci, ale vnitřní odpor přemohl moji vůli. Měl jsem nepopsatelnou touhu plakat na Tvé šíji, nebo alespoň přitisknout přítele na prsa. Běžel jsem, tak špatné bylo také počasí, do Postupimi, dorazil jsem zcela promočený, přitiskl Leopolda, Gleißenberga, Rühleho k srdci, a bylo mi lépe ––
 | An einem Morgen wollte ich mich zur Arbeit zwingen, aber ein innerlicher Ekel überwältigte meinen Willen. Ich hatte eine unbeschreibliche Sehnsucht an Deinem Halse zu weinen, oder wenigstens einen Freund an die Brust zu drücken. Ich lief, so schlecht das Wetter auch war, nach Potsdam, ganz durchnäßt kam ich dort an, drückte Leopold, Gleißenberg, Rühle ans Herz, und mir ward wohler – – |
| [...] | [...] |

# Habilitační teze (srpen 1801)[[56]](#footnote-56)

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Kontradikce je pravidlem pravdy, nekontradikce, nepravdy.
 | 1. Contradictio est regula veri, non contradictio, falsi. |
| 1. Sylogismus je principem idealismu.
 | 2. Syllogismus est principium Idealismi. |
| 1. Zákonem přírody je čtverec, zákonem mysli trojúhelník.
 | 3. Quadratum est lex naturae, triangulum mentis. |
| 1. V pravé aritmetice není místo pro sčítání kromě jednotky k dvojici, ani pro odčítání kromě dvojice z trojice, ani pro trojici, která je součtem, a jednotku, která je rozdílem.
 | 4.In Arithmetica vera nec additioni nisi unitatis ad dyadem, nec subtractioni nisi dyadis a triade neque triadi ut summae, neque unitati ut differentiae est locus. |
| 1. Stejně, jako je magnet pákou přírody, je gravitace planet k slunci kyvadlem přírody.
 | 5. Ut magnes est vectis naturalis, ita gravitas planetarum in solem pendulum naturale. |
| 1. Idea je syntézou nekonečna a konečna a veškerá filosofie je v idejích.
 | 6. Idea est synthesis infiniti et finiti et philosophia omnis est in ideis. |
| 1. Kritické filosofii se nedostává idejí a je nedokonalou formou skepse.
 | 7. Philosophia critica caret ideis et imperfecta est Scepticismi forma. |
| 1. Matérie postulátů rozumu, které předkládá kritická filosofie, ničí tuto filosofii samou a je principem spinozismu.
 | 8. Materia postulati rationis, quod philosophia critica exhibet, eam ipsam philosophiam destruit, et principium est Spinozismi. |
| 1. Stav přírody není nespravedlivý, a z tohoto důvodu musí být opuštěn.
 | 9. Status naturae non est iniustus et eam ob causam ex illo exeundum. |
| 1. Principem morální vědy je úcta, kterou je třeba dát osudu.
 | 10. Principium scientiae moralis est reverentia fato habenda. |
| 1. Ctnost vylučuje nevinnost jak činu, tak trpnosti.
 | 11. Virtus innocentiam tum agendi tum patiendi excludit. |
| 1. Morálka absolutní ve všech ohledech je neslučitelná s ctností.
 | 12. Moralitas omnibus numeris absoluta virtuti repugnat. |

# Kdo myslí abstraktně? (1807)[[57]](#footnote-57)

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Myslet? Abstraktně? – *Sauve qui peut!* Zachraň se, kdo můžeš. Slyším už volat nepřítelem podplaceného zrádce, který tuto větu rozhlašuje proto, že zde bude řeč o metafyzice. Neboť *metafyzika* je slovo, před nímž každý utíká stejně jako před slovem *abstraktní* a do značné míry i *myšlení*, jako před nakaženým morem.
 | Denken? Abstrakt? – *Sauve qui peut*! Rette sich, wer kann! So höre ich schon einen vom Feinde erkauften Verräter ausrufen, der diesen Aufsatz dafür ausschreit, daß hier von Metaphysik die Rede sein werde. Denn *Metaphysik* ist das Wort, wie *abstrakt* und beinahe auch *Denken*, ist das Wort, vor dem jeder mehr oder minder wie vor einem mit der Pest Behafteten davonläuft. |
| 1. Naše úmysly ale nejsou tak zlé, abychom se zde snažili vysvětlit, co je myslet a co je abstraktní. Pro krásný svět není nic tak nesnesitelné jako vysvětlování. Mně samotnému už přijde strašné, když někdo začne něco vysvětlovat, neboť, je-li třeba, rozumím všemu sám. Vysvětlování myšlení a abstraktního se zde beztak ukazuje již jako zcela přebytečné; neboť krásný svět prchá před abstraktnem právě proto, že již ví, čím je. Tak jako netoužím po tom, co neznám, nemohu to ani nenávidět.
 | Es ist aber nicht so bös gemeint, daß, was denken und was abstrakt sei, hier erklärt werden sollte. Der schönen Welt ist nichts so unerträglich als das Erklären. Mir selbst ist es schrecklich genug, wenn einer zu erklären anfängt, denn zur Not verstehe ich alles selbst. Hier zeigte sich die Erklärung des Denkens und des Abstrakten ohnehin schon als völlig überflüssig; denn gerade nur, weil die schöne Welt schon weiß, was das Abstrakte ist, flieht sie davor. Wie man das nicht begehrt, was man nicht kennt, so kann man es auch nicht hassen. |
| 1. Nejde zde ani o to, že bychom chtěli krásný svět usmiřovat s myšlením nebo abstraktním; že by např. pod zástěrkou nenucené konverzace bylo myšlení a abstraktno zamaskováno tak, že se nepoznaně a aniž by vzbudilo odpor, vplížilo do společnosti a bylo touto společností samou dokonce nepozorovaně inkorporováno, či, jak říkají Švábově, *hereingezäuselt*, dokud sám autor této zápletky neodhalí tohoto jinak cizího hosta, totiž abstraktno, jejž celá společnost oslovovala a uznávala pod jiným jménem, jako dobrého známého. Takovéto rozpoznávací scénky, jimiž je svět poučován proti své vůli, mají tu neomluvitelnou chybu, že současně zahanbují a jejich strůjce si chce získat trochu slávy, takže ono zahanbení a tato marnivost zničí účinek, neboť opět odkopávají za tuto cenu vykoupené poučení.
 | Auch wird es nicht darauf angelegt, hinterlistigerweise die schöne Welt mit dem Denken oder dem Abstrakten versöhnen zu wollen; etwa daß unter dem Scheine einer leichten Konversation das Denken und das Abstrakte eingeschwärzt werden sollte, so daß es unbekannterweise, und ohne eben einen Abscheu erweckt zu haben, sich in die Gesellschaft eingeschlichen [hätte] und gar von der Gesellschaft selbst unmerklich hereingezogen oder, wie die Schwaben sich ausdrücken, hereingezäunselt worden wäre und nun der Autor dieser Verwicklung diesen sonst fremden Gast, nämlich das Abstrakte, aufdeckte, den die ganze Gesellschaft unter einem anderen Titel als einen guten Bekannten behandelt und anerkannt hätte. Solche Erkennungsszenen, wodurch die Welt wider Willen belehrt werden soll, haben den nicht zu entschuldigenden Fehler an sich, daß sie zugleich beschämen und der Machinist sich einen kleinen Ruhm erkünsteln wollte, so daß jene Beschämung und diese Eitelkeit die Wirkung aufheben, denn sie stoßen eine um diesen Preis erkaufte Belehrung vielmehr wieder hinweg. |
| 1. Beztak by byl takový plán od počátku zničen; neboť jeho provedení vyžaduje, že není předem prozrazeno slovo, které má být uhodnuto. K tomu dochází však již v nadpisu; pokud bychom v této stati pracovali s takovouto lstí, nesměla by se tato slova vyskytovat od počátku, ale podobně jako ministr v komedii byla měla po celou hru obcházet kolem v převlečníku, který teprve v poslední scéně rozepne a nechá vyblesknout hvězdu moudrosti. Rozepnutí metafyzického převlečníku se zde nevyjímá tak dobře jako rozepnutí ministerského, neboť světlo dne nepřivádí víc než pár slov; pointa vtipu by měla vlastně spočívat právě v tom, že se ukáže, že společnost již dávno celou věc vlastnila; na konci tedy nezíská nic než jméno, oproti tomu ministrova hvězda znamená něco reálného, měšec s penězi.
 | Ohnehin wäre die Anlegung eines solchen Planes schon verdorben; denn zu seiner Ausführung wird erfordert, daß das Wort des Rätsels nicht zum voraus ausgesprochen sei. Dies ist aber durch die Aufschrift schon geschehen; in dieser, wenn dieser Aufsatz mit solcher Hinterlist umginge, hätten die Worte nicht gleich von Anfang auftreten dürfen, sondern, wie der Minister in der Komödie, das ganze Spiel hindurch im Überrocke herumgehen und erst in der letzten Szene ihn aufknöpfen und den Stern der Weisheit herausblitzen lassen müssen. Die Aufknöpfung eines metaphysischen Oberrocks nähme sich hier nicht einmal so gut aus wie die Aufknöpfung des ministeriellen, denn was jene an den Tag brächte, wäre weiter nichts als ein paar Worte; denn das Beste vom Spaße sollte ja eigentlich darin liegen, daß es sich zeigte, daß die Gesellschaft längst im Besitze der Sache selbst war; sie gewönne also am Ende nur den Namen, dahingegen der Stern des Ministers etwas Reelleres, einen Beutel mit Geld, bedeutet. |
| 1. Co je myšlení, co je abstraktní – v dobré společnosti se předpokládá, že to každý přítomný ví, a v takové se nacházíme i my. Otázkou samou je, *kdo* to je, kdo myslí abstraktně. Úmyslem není, jak již zmíněno, smířit ji s takovýmito věcmi, požadovat po ní, aby se zabývala něčím obtížným, promlouvat jí do svědomí, aby lehkomyslně nezanedbávala něco, co se pro rozumem nadanou bytost sluší z hlediska jejího postavení a stavu. Úmyslem je spíš usmířit krásný svět v těchto věcech sám se sebou, když z tohoto zanedbání právě nemá špatné svědomí, avšak přinejmenším má v sobě určitou úctu vůči abstraktnímu myšlení jako něčemu vysokému a odhlíží od něj nikoli proto, že je mu něčím bezvýznamným, ale naopak příliš vysokým, ne že je sprostým, ale vznešeným, či obráceně, protože se mu jeví být *Espèce*, něčím zvláštním, čím se člověk v obecné společnosti nevyznamená, narozdíl od nových šatů, ale čím se spíše ze společnosti vyloučí a vystaví se posměchu, obleče-li se nuzně, nebo i nákladně, ale s špatně připevněnými drahokamy či výšivkou tak bohatou, že se dávno začala podobat čínské.
 | Was Denken, was abstrakt ist – daß dies jeder Anwesende wisse, wird in guter Gesellschaft vorausgesetzt, und in solcher befinden wir uns. Die Frage ist allein danach, *wer* es sei, der abstrakt denke. Die Absicht ist, wie schon erinnert, nicht die, sie mit diesen Dingen zu versöhnen, ihr zuzumuten, sich mit etwas Schwerem abzugeben, ihr ins Gewissen darüber zu reden, daß sie leichtsinnigerweise so etwas vernachlässige, was für ein mit der Vernunft begabtes Wesen rang- und standesgemäß sei. Vielmehr ist die Absicht, die schöne Welt mit sich selbst darüber zu versöhnen, wenn sie sich anders eben nicht ein Gewissen über diese Vernachlässigung macht, aber doch vor dem abstrakten Denken als vor etwas Hohem einen gewissen Respekt wenigstens innerlich hat und davon wegsieht, nicht weil es ihr zu gering, sondern weil es ihr zu hoch, nicht weil es zu gemein, sondern zu vornehm, oder umgekehrt, weil es ihr eine *Espèce*, etwas Besonderes zu sein scheint, etwas, wodurch man nicht in der allgemeinen Gesellschaft sich auszeichnet, wie durch einen neuen Putz, sondern wodurch man sich vielmehr, wie durch ärmliche Kleidung oder auch durch reiche, wenn sie auch aus alt gefaßten Edelsteinen oder einer noch so reichen Stickerei besteht, die aber längst chinesisch geworden ist, von der Gesellschaft ausschließt oder sich darin lächerlich macht. |
| 1. Kdo myslí abstraktně? Nevzdělaný člověk, nikoli člověk vzdělaný. Dobrá společnost tedy nemyslí abstraktně, protože je to příliš snadné, protože je to příliš nízké, nízké nikoli z vnějšího stavu, nikoli z prázdné vznešenosti, která se snaží přehlížet to, čeho není mocna, nýbrž kvůli vnitřní bezvýznamnosti věci.
 | Wer denkt abstrakt? Der ungebildete Mensch, nicht der gebildete. Die gute Gesellschaft denkt darum nicht abstrakt, weil es zu leicht ist, weil es zu niedrig ist, niedrig nicht dem äußeren Stande nach, nicht aus einem leeren Vornehmtun, das sich über das wegzusetzen stellt, was es nicht vermag, sondern wegen der inneren Geringheit der Sache. |
| 1. Předsudek a úcta k abstraktnímu myšlení je tak velká, že jemnější nosy zde budou předem větřit satiru nebo ironii; ovšem jelikož čtou *Ranní list* [*Morgenblatt*], vědí, že byla vypsána za satiru vypsána cena a že bych proto raději soutěžil o ni v naději, že si jej zasloužím, neži abych zde bez dalšího předkládal své věci.
 | Das Vorurteil und die Achtung für das abstrakte Denken ist so groß, daß feine Nasen hier eine Satire oder Ironie zum voraus wittern werden; allein, da sie Leser des *Morgenblattes* sind, wissen sie, daß auf eine Satire ein Preis gesetzt ist und daß ich also ihn lieber zu verdienen glauben und darum konkurrieren als hier schon ohne weiteres meine Sachen hergeben würde. |
| 1. Pro svůj teorém mi stačí jen uvést příklady, na jejichž základě každý uzná, že z nich vyplývá. Takže vrah je veden na popraviště. Pro prostý lid není ničím jiným než vrahem. Dámy možná poznamenají, že je to silný, krásný a zajímavý muž. Onen lid shledá tuto poznámku jako strašnou: cože, vrah a krásný? jak může někdo myslet tak zcestně a nazvat vraha krásným; možná nejste samy o mnoho lepší! Toto je zkáza mravů, která panuje mezi lepšími lidmi, dodá případně kněz, jenž zná podstatu věcí a lidská srdce.
 | Ich brauche für meinen Satz nur Beispiele anzuführen, von denen Jedermann zugestehen wird, daß sie ihn enthalten. Es wird also ein Mörder zur Richtstätte geführt. Dem gemeinen Volke ist er nichts weiter als ein Mörder. Damen machen vielleicht die Bemerkung, daß er ein kräftiger, schöner, interessanter Mann ist. Jenes Volk findet die Bemerkung entsetzlich: was, ein Mörder schön? wie kann [man] so schlechtdenkend sein und einen Mörder schön nennen; ihr seid auch wohl etwas nicht viel Besseres! Dies ist die Sittenverderbnis, die unter den vornehmen Leuten herrscht, setzt vielleicht der Priester hinzu, der den Grund der Dinge und die Herzen kennt. |
| 1. Znalec lidí zkoumá cestu, kterou se bralo zločincovo vzdělání, a nachází v jeho minulosti špatnou výchovu, špatné rodinné poměry z otcovy i matčiny stany, přehnanou přísnost poté, co se tento člověk dopustil nějakého lehčího přestupu, kvůli níž zahořkl vůči společenskému řádu, první zpětný účinek proti společnosti, který ho z ní vypudil a nyní ho nutí, aby se udržoval při životě zločinem. – Možná poté, co toto někteří lidé uslyší, řeknou: snaží se tohoto zločince omluvit! Vzpomínám si z mého mládí, jak jsem slyšel jednoho starostu stěžovat si, že spisovatelé knih už jdou příliš daleko a snaží se zcela vykořenit křesťanství a poctivost; někdo napsal obhajobu sebevraždy; strašné, až hrozivé! – Další dotazy odhalily, že měl na mysli *Utrpení mladého Werthera*.
 | Ein Menschenkenner sucht den Gang auf, den die Bildung des Verbrechers genommen, findet in seiner Geschichte schlechte Erziehung, schlechte Familienverhältnisse des Vaters und der Mutter, irgendeine ungeheure Härte bei einem leichteren Vergehen dieses Menschen, die ihn gegen die bürgerliche Ordnung erbitterte, eine erste Rückwirkung dagegen, die ihn daraus vertrieb und es ihm jetzt nur durch Verbrechen sich noch zu erhalten möglich machte. – Es kann wohl Leute geben, die, wenn sie solches hören, sagen werden: der will diesen Mörder entschuldigen! Erinnere ich mich doch, in meiner Jugend einen Bürgermeister klagen gehört [zu haben], daß es die Bücherschreiber zu weit treiben und Christentum und Rechtschaffenheit ganz auszurotten suchen; es habe einer eine Verteidigung des Selbstmordes geschrieben; schrecklich, gar zu schrecklich! – Es ergab sich aus weiterer Nachfrage, daß *Werthers Leiden* verstanden waren. |
| 1. Právě to znamená myslet abstraktně, že ve vrahovi nevidím nic než toto abstraktní, že je vrahem, a že tuto jednoduchou kvalitu nechávám strávit vše, co je na něm podstatně lidské. Ne tak jemní a citliví občané lipští. Kolo, do něhož byl vpleten zločinec, zasypali a ovázali květinovými věnci. – Opět zde ovšem máme protikladnou abstrakci. Křesťané snad mohou pěstovat rosekruciánství či spíše kruciroseánství, když ovinou kříž růžemi. Kříž je již dlouho oslavovaná šibenice a kolo. Ztratil svůj jednostranný význam nástroje ponižujícího trestu a naopak se stal symbolem nejvyššího utrpení a nejhlubšího zavržení spolu s nejradostnější blažeností a božskou poctou. Oproti tomu lipský [kříž], se svými fialkami a vlčími máky je usmíření po způsobu Kotzebueho, povrchní smír citovosti se špatným.
 | Dies heißt abstrakt gedacht, in dem Mörder nichts als dies Abstrakte, daß er ein Mörder ist, zu sehen und durch diese einfache Qualität alles übrige menschliche Wesen an ihm [zu] vertilgen. Ganz anders eine feine, empfindsame Leipziger Welt. Sie bestreute und beband das Rad und den Verbrecher, der darauf geflochten war, mit Blumenkränzen. – Dies ist aber wieder die entgegengesetzte Abstraktion. Die Christen mögen wohl Rosenkreuzerei oder vielmehr Kreuzroserei treiben, das Kreuz mit Rosen umwinden. Das Kreuz ist der längst geheiligte Galgen und Rad. Es hat seine einseitige Bedeutung, das Werkzeug entehrender Strafe zu sein, verloren und kennt im Gegenteil die Vorstellung des höchsten Schmerzes und der tiefsten Verwerfung, zusammen mit der freudigsten Wonne und göttlicher Ehre. Hingegen das Leipziger [Kreuz], mit Veilchen und Klatschrosen eingebunden, ist eine Kotzebuesche Versöhnung, eine Art liederlicher Verträglichkeit der Empfindsamkeit mit dem Schlechten. |
| 1. Jednou jsem slyšel prostou starou ženu, pracující ve špitálu, jak zabila abstrakci vraha jiným způsobem a oživila ho ke cti. Uťatá hlava ležela na popravčím lešení, svítilo Slunce; jak krásně ozařuje Slunce Boží milosti *Binderovu* hlavu. – Nejsi hoden Slunečního svitu, řekl kdosi lumpovi, který ho rozčílil. Ona žena viděla, že vrahovu hlavu ozařuje Slunce a že je toho stále hoden. Pozvedla ho z trestu popraviště do sluneční milosti Boží, neusmířila z vyššího Sluncem.
 | Ganz anders hörte ich einst eine gemeine alte Frau, ein Spitalweib, die Abstraktion des Mörders töten und ihn zur Ehre lebendig machen. Das abgeschlagene Haupt war aufs Schaffot gelegt, und es war Sonnenschein; wie doch so schön, sagte sie, Gottes Gnadensonne *Binders* Haupt beglänzt! – Du bist nicht wert, daß dich die Sonne bescheint, sagt man zu einem Wicht, über den man sich erzürnt. Jene Frau sah, daß der Mörderkopf von der Sonne beschienen wurde und es also auch noch wert war. Sie erhob ihn von der Strafe des Schaffots in die Sonnengnade Gottes, brachte nicht durch ihre Veilchen und ihre empfindsame Eitelkeit die Versöhnung zustande, sondern sah in der höheren Sonne ihn zu Gnaden aufgenommen. |
| 1. Stará, její vejce jsou zkažená, říká zákaznice trhovkyni. Cože, odpovídá, moje vejce zkažená? Ona je nejspíš zkažená! To mi říká o mých vejcích? Ona? Nesežraly jejího otce vši na silnicí, neutekla její matka s Francouzi a nezemřela její bába ve špitálu, – za bídný šátek si pořídila celou košili; však my víme, odkud má tenhle šátek a svoje čepce; kdyby nebylo důstojníků, mnohá by teď nebyla tak šik a kdyby milostpaní více dohlížely na domácnost, mnohá by seděla v žaláři – hlavně si zašije díry v punčochách! – Zkrátka, nenechá na ní niť suchou. Myslí abstraktně a subsumuje ji podle šátku, čepce, košile atd., stejně tak jako podle prstů a jiných částí, také podle otce a celého příbuzenstva výhradně pod zločin, že se jí zdály její vejce zkažená; všechno na ní jí se jeví skrz na skrz v barvách těchto zkažených vajec, zatímco důstojníci, o nichž trhovkyně mluvila – pokud je na tom, jak pochybujeme, něco pravdy – na ní mohli chtít vidět docela jiné věci.
 | Alte, ihre Eier sind faul, sagt die Einkäuferin zur Hökersfrau. Was, entgegnet diese, meine Eier faul? Sie mag mir faul sein! Sie soll mir das von meinen Eiern sagen? Sie? Haben ihren Vater nicht die Läuse an der Landstraße aufgefressen, ist nicht ihre Mutter mit den Franzosen fortgelaufen und ihre Großmutter im Spital gestorben, – schaff sie sich für ihr Flitterhalstuch ein ganzes Hemd an; man weiß wohl, wo sie dies Halstuch und ihre Mützen her hat; wenn die Offiziere nicht wären, war jetzt manche nicht so geputzt, und wenn die gnädigen Frauen mehr auf ihre Haushaltung sähen, säße manche im Stockhause, – flick sie sich nur die Löcher in den Strümpfen! – Kurz, sie läßt keinen guten Faden an ihr. Sie denkt abstrakt und subsumiert sie nach Halstuch, Mütze, Hemd usf. wie nach den Fingern und anderen Partien, auch nach [dem] Vater und der ganzen Sippschaft, ganz allein unter das Verbrechen, daß sie die Eier faul gefunden hat; alles an ihr ist durch und durch mit diesen faulen Eiern gefärbt, dahingegen jene Offiziere, von denen die Hökersfrau sprach – wenn anders, wie sehr zu zweifeln, etwas daran ist –, ganz andere Dinge an ihr zu sehen bekommen mögen.  |
| 1. Přejdeme-li od služky k sluhovi, žádný sluha na tom není hůř než u muže nízkého stavu a nízkého příjmu, a lépe, čím vznešenější je pán. Prostý člověk myslí opět abstraktněji, hraje si před sluhou na vznešeného, chová se k němu jen jako k sluhovi; na tomto přívlastku trvá. Nejlépe se má sluha u Francouze. Urozený muž jedná se sluhou familiérně, Francouz je mu dokonce dobrým přítelem; jsou-li o samotě, má sluha hlavní slovo, jak vidno z Diderotova *Jacques et son maître* [*Jakuba fatalisty*], pán jenom šňupe tabák a dívá se na hodinky a vše ostatní nechává na sluhovi. Člověk vybraných mravů ví, že sluha není jen sluha, ale vyzná se také v posledních městských novinkách, zná děvčata a nosí v hlavě dobré nápady; ptá se ho tedy na ně a sluha může říct, co si myslí o věcech, na něž byl pánem dotázán. Je-li pánem Francouz, může sluha nejen to, ale také nastolit vlastní téma, mít vlastní názor a trvat na něm, pokud pán něco žádá, nejde to rozkazem, ale musí sluhovi nejprve svůj názor vysvětlit a přidat dobré slovo, aby získal se svým názorem převahu.
 | Um von der Magd auf den Bedienten zu kommen, so ist kein Bedienter schlechter daran als bei einem Manne von wenigem Stande und wenigem Einkommen, und um so besser daran, je vornehmer sein Herr ist. Der gemeine Mensch denkt wieder abstrakter, er tut vornehm gegen den Bedienten und verhält sich zu diesem nur als zu einem Bedienten; an diesem einen Prädikate hält er fest. Am besten befindet sich der Bediente bei den Franzosen. Der vornehme Mann ist familiär mit dem Bedienten, der Franzose sogar gut Freund mit ihm; dieser führt, wenn sie allein sind, das große Wort, man sehe Diderots *Jacques et son maître*, der Herr tut nichts als Prisen-Tabak nehmen und nach der Uhr sehen und läßt den Bedienten in allem Übrigen gewähren. Der vornehme Mann weiß, daß der Bediente nicht nur Bedienter ist, sondern auch die Stadtneuigkeiten weiß, die Mädchen kennt, gute Anschläge im Kopfe hat; er fragt ihn darüber, und der Bediente darf sagen, was er über das weiß, worüber der Prinzipal frug. Beim französischen Herrn darf der Bediente nicht nur dies, sondern auch die Materie aufs Tapet bringen, seine Meinung haben und behaupten, und wenn der Herr etwas will, so geht es nicht mit Befehl, sondern er muß dem Bedienten zuerst seine Meinung einräsonieren und ihm ein gutes Wort darum geben, daß seine Meinung die Oberhand behält. |
| 1. V armádě se vyskytuje tentýž rozdíl; v pruské může být voják spráskán, je to tedy lůza; protože to, co má trpné právo být spráskáno, je lůza. Důstojníkovi je tedy prostý voják abstraktem spráskatelného subjektu, s nímž se musí pán, který má uniformu a p*orte d'épée*, zahazovat, a to je dost na to upsat se čertu.
 | Im Militär kommt derselbe Unterschied vor; beim preußischen kann der Soldat geprügelt werden, er ist also eine Kanaille; denn was geprügelt zu werden das passive Recht hat, ist eine Kanaille. So gilt der gemeine Soldat dem Offizier für dies Abstraktum eines prügelbaren Subjekts, mit dem ein Herr, der Uniform und *Porte d'épée* hat, sich abgeben muß, und das ist, um sich dem Teufel zu ergeben. |

1. „Über die allmähliche Verfertigung der Gedanken beim Reden“, in: SE, s. 534–540. Text není členěn do paragrafů, ale je zcela souvislý. Stávající členění je překladatelovo. Datace spisu je nejasná, podle rukopisu opisu a reálie zmíněné v textu se usuzuje na roky 1805–6, nebo 1807-8, kdy byl Kleist v Královci, resp. v Drážďanech. Text nebyl za Kleistova života vydán, vyšel až roku 1872. Stávající podoba se řídí vydáním z roku 1938. [↑](#footnote-ref-1)
2. Míněn Kleistův přítel a bývalý spolupraporečník, (Johann Jakub Otto August) Rühle von Lilienstern, pozdější pruský generál a von Clausewitzův nástupce v řízení Pruské válečné akademie. [↑](#footnote-ref-2)
3. Abraham Gotthelf Kaestner je autorem tehdy standardních matematických pojednání, z nichž se samostudiem matematiku učil např. i Hegel. Viz zejména jeho čtyřdílné *Anfangsgründe der Mathematik* z let 1758–1769. [↑](#footnote-ref-3)
4. Podle Schillerova spisu *Die sentimentalen Dichter* (Horen, 12, 1976), v němž je Molière klasifikován jako „naivní“ (oproti sentimentálnímu) si nechal radit od služebné při finalizaci svých komedií, v tom, co má zůstat a co ne. (Viz SE, s. 1121, SWB II, s. 925.). [↑](#footnote-ref-4)
5. Řeč je nejspíš složena z výroků, které při dané události zazněly a jsou připisovány různým lidem. S Mirabeauem je spojována zejména závěrečná pasáž o bajonetech. [↑](#footnote-ref-5)
6. Kleistova, nebo také leydenská láhev je první kondenzátor, který jako první roku 1746 zkonstruoval Kleistův vzdálený příbuzný Ewald Jürgen Georg von Kleist. [↑](#footnote-ref-6)
7. Tehdejší sídlo královského soudu v Paříži. [↑](#footnote-ref-7)
8. Připsáno v rukopise cizí rukou. [↑](#footnote-ref-8)
9. Překlad viz La Fontaine, Jean de, *Bajky*, přel. Gustav Francl, Brio, Praha 2016, s. 237–239. [↑](#footnote-ref-9)
10. Klíčová pasáž v českém překladu zní: „‘Sire,‘ děl lišák hned, ‚jste příliš dobrý král/ a vaše skrupule o jemné duši svědčí./ Jíst berany! Holotu, nad niž není větší!/ Což je to hřích? Ach ne! Naopak pravda jest,/ že prokazujete jim čest./ A pastýř? Sire, ujišťuji,/ že každé zlo si zaslouží,/ poněvadž patří k těm, kteří si nad zvěří/ falešnou vládu osobují.“ [↑](#footnote-ref-10)
11. Zde už v původní bajce nemluví lišák, ale vlk. [↑](#footnote-ref-11)
12. V SE, s. 1123 je poznamenáno, že tento rys může být autobiografický, jak dosvědčují některé komentáře současníků. [↑](#footnote-ref-12)
13. Podle SE, s. 1123, je „stetig“ chybně zapsané „stätig“, ve významu vzdorného zvířete, které se nechce pohnout z místa. [↑](#footnote-ref-13)
14. Odkaz na *Metafyziku mravů*, viz Kant, Immanuel, *Die Metaphysik der Sitten*, Suhrkamp, Frankfurt a.M. 1991, č. II (Ethische Methodenlehre), § 50 (s. 618). [↑](#footnote-ref-14)
15. V originále mužská verze „šestinedělky“ – „Sechswöchner“. [↑](#footnote-ref-15)
16. Pokračování nedochováno. [↑](#footnote-ref-16)
17. Přeloženo podle „Allerneuester Erziehungsplan”, in: SE, s. 545–551. Původně otištěno v *Berliner Abendblätter*, listy 25, 27, 35 a 26 z 29., 20. a 31. 10 a z 9. a 10. 11. 1810. Členění přebírám odtamtud, resp. z KE, kde jsou *Berliner Abendblätter* přetištěné. [↑](#footnote-ref-17)
18. Může jít o náhradu cukru, nebo náhradu samotné kávy – pražená cukrová řepa byla např. jednou z ingrediencí cikorky. Podle SE, s. 1132, se v důsledku Napoleonovy blokády místo cukru užíval odvar z cukrové řepy. [↑](#footnote-ref-18)
19. Jedná se asi o nekvalitní lůj, který se užíval i k výrobě svíček, „Lichter“, viz SE, s. 1132. [↑](#footnote-ref-19)
20. Johann Bernhard Basedow a Joachim Heinrich Campe, osvícenští filantropové, působící mj. na projektu *Filantropinum* v Dessau, skrze nějž doufali v celkovou proměnu společnosti. [↑](#footnote-ref-20)
21. Slovo „aufsätzig“ ve významu „aufsässig“, nevraživý, viz SE, s. 1132. [↑](#footnote-ref-21)
22. Odkaz na protiklad jako didaktický a epistemologický princip může mít svůj původ v idealismu; Kleist byl jak známo čtenářem Kanta. Přímým vlivem jsou ale spíše názory jeho kolegy a spoluvydavatele časopisů *Phöbus* a *Berliner Abendblätter* Adama Heinricha Müllera von Nitterdorf, autora knihy *Lehre vom Gegensatze*, Realschulbuchhandlung, Berlin 1804. [↑](#footnote-ref-22)
23. Viz Horatius, Quintus Flaccus, *O umění básnickém*, přel. Dana Svobodová, Academia, Praha, s. 13 (řádek 5). Kleist bere text z širší souvislosti a nahrazuje otazník vykřičníkem, překlad tedy zní vlastně: „Nebyl by bez nadsázky k popukání ten pohled?“. [↑](#footnote-ref-23)
24. N.S. je zkratka za „Nachsatz“, tedy dodatek, čili postskriptum. [↑](#footnote-ref-24)
25. Johann Heinrich Pestalozzi a Carl August Zeller, pedagogičtí reformátoři, kladoucí důraz mj. na praktickou výchovu, názornost a roli dobrého vzoru. [↑](#footnote-ref-25)
26. Fiktivní město „Rechtenfleck“ pochází nejspíš z rčení „míst srdce na pravém místě“, „das Herz auf dem rechten Fleck haben“, viz SE, s. 1134. [↑](#footnote-ref-26)
27. Odkaz na spis *Levana oder Erziehungslehre* Jeana Paula, viz SE, s. 1134. [↑](#footnote-ref-27)
28. „Ein Satz aus der höheren Kritik“, in: SE, s. 564–565. Otištěno in: BA, č. 1 z 2. 11. 1811. [↑](#footnote-ref-28)
29. Viz SE, s. 1148, úmyslně použit právní termín. [↑](#footnote-ref-29)
30. Christian Fürchtegott Gellert a Johann Friedrich Freiherr von Cronegk, osvícenští básníci a spisovatelé. Lessing je diskutuje v *Hamburské dramaturgii*, viz Lessing, Gotthold Ephraim, *Hamburská dramaturgie – Láokóon – Stati*, Odeon, Praha 1980. Viz SWB, s. 931. [↑](#footnote-ref-30)
31. Podle SE, s. 1148, je „vyšší kritikou“ obrácena Schlegelova představa, že tato souvisí s kongeniálním posouzením dokonalého díla: „vyšší kritikou“ je zde právě míněna schopnost posoudit adekvátně díla nedokonalá. [↑](#footnote-ref-31)
32. „Von der Überlegung. Eine Paradoxe“, in: SE, s. 554–555. Otištěno v BA, list 59 ze 7. 12. 1810. [↑](#footnote-ref-32)
33. „Fragmente“, in: SE, s. 555. In: BA, list 61 z 10. 12. 1810. [↑](#footnote-ref-33)
34. Podle SE, s. 1136, čerpal Kleist své znalosti astronomie z knihy svého učitele Christiana Ernsta Wünsche, *Kosmologische Unterhaltungen für die Jugend*. Je otázka, zda zde mylně nepřipisuje Tyho de Brahovi názor, že se měsíc netočí kolem své osy, zatímco ve skutečnosti se kolem ní točí, a ze Země je vidět jen jedna z jeh stran, protože je s ní v tzv. synchronní rotaci. [↑](#footnote-ref-34)
35. V dopisu Ernstu von Pfuelovi ze 7. 1. 1805 Kleist píše: „Umím najít diferenciál a napsat verš; nejsou to oba dva konce lidských schopností?“, SWB, s. 750. [↑](#footnote-ref-35)
36. “Uber das Marionettentheater“, in: SE, s. 555–563. Otištěno in: BA, listy 63–66, z 12.–15. 12. 1810. Existuje český překlad: Kleist, Heinrich von, *Tanečník a loutka*, přel. E. A. Saudek, J. Reimoser, Praha 1930. [↑](#footnote-ref-36)
37. David Teniers, starší a mladší, nizozemští malíři známí obrazy venkovského života. [↑](#footnote-ref-37)
38. Slova „ahnen“ a „ahnden“ byla v Kleistově době již rozlišena ve smyslu „tušit“ a „trestat“, stále ale ještě existovalo podobné užití. Viz Willer, Stefan, „Ahnen und ahnedn. Zur historischen Semantik des Vorgefühls um 1800,“ *Forum interdisziplinäre Begriffsgeschichte* 1(6), s. 31–40. [↑](#footnote-ref-38)
39. Klasifikace křivek do stupňů závisí na jejich analytickém vyjádření pomocí polynomiálních rovnic, tedy jejich stupni. V případě prvního stupně je takovouto křivkou přímka, v případě druhého kuželosečky, tedy i elipsa. [↑](#footnote-ref-39)
40. Možná Marie-Jean-Augustin Vestris-Allard, nebo jeho otec Gaetano Apollino Baldassare Vestris, viz: SE, s. 1142. [↑](#footnote-ref-40)
41. Podle SE, s. 1142 se 9. 10. 2010 dávala v Berlíně premiéra baletu *Apollo a Dafné* od G. A. Schneidera, s choreografií E. Laucheryho. [↑](#footnote-ref-41)
42. Odkaz na sousoší *Apollón a Dafné* Giana Lorenza Berniniho. [↑](#footnote-ref-42)
43. Existuje rovněž balet *Paridův soud*, s hudbou C. G. Toeschiho a Lacheryho choreografií, jehož premiéra se konana v Berlíně 29. 12. 1794, viz SE, s. 1143. [↑](#footnote-ref-43)
44. Entrechat je výskok, při němž se nohy ve vzduchu prohodí. [↑](#footnote-ref-44)
45. Existují hypotézy, že zde Kleist naráží na vlastnosti ne-euklidovské geometrie, které mohl převzít z Kaestnerových knih. [↑](#footnote-ref-45)
46. Nedatovaná bronzová socha mladíka, který si vytahuje z nohy trn (italsky *spinario*, německy *Dornauszieher*). [↑](#footnote-ref-46)
47. Livonsko je historický státní útvar na území dnešního Estonska a Lotyšska. [↑](#footnote-ref-47)
48. „Unwahrscheinliche Wahrhaftigkeiten“, in SE: 376–378. Otištěno in: BA, list 8 z 10. 1. 1811. [↑](#footnote-ref-48)
49. Tažení pruské armády proti Francii, jehož se Kleist osobně zúčastnil. [↑](#footnote-ref-49)
50. Podle SE, s. 944, zde dochází k záměně dvou předmětů, totiž hliněné dýmky (*Tonpfeife*), jejichž drcení umožňovalo slyšet, že se uvolňuje blok skály, a dřevěných klínů, které po navlhčení nabývaly na objemu a přispívaly tak k uvolnění kamene. [↑](#footnote-ref-50)
51. „Fahnenjunker“, zde spíše než důstojník-čekatel mladý šlechtic s hodností důstojníka oprávněný nosit vlajku. [↑](#footnote-ref-51)
52. Viz. Schiller, Friedrich, *Geschichte des Abfalls der vereinigten Niederlande von der Spanischen Regierung*, resp. pokračování *Der Niederländische Revolutionskrieg im 16ten und 17ten Jahrhundert*, vydáno Karl Curthsem 1800/1810, kap. 13, s. 290. Viz SE, s. 943. [↑](#footnote-ref-52)
53. Dopis píše Kleistova bývalá snoubenka, Wilhelmina von Zenge, prof. Wilhelmu Traugott Krugovi, kterého si roku 1804 vzala za manžela. Krug byl mj. Kantův nástupce na univerzitě v Královci a později rektor lipské univerzity. Otištěni in: Sembdner, Helmut (ed.), *Heinrich von Kleists Lebensspuren*, Insel Verlag, Frankfurt a.M. 1984, s. 42–43 (LS50a). [↑](#footnote-ref-53)
54. Podle LS50b in: tamt. s. 43: „na dně šálku stojí „Vetrauen“ [důvěra], na podšálku „uns“ [nás, námi] a na spodní straně téhož „Einigkeit“ [jednota], takže celek – svého druhu rébus – znamená: „Vetrauen auf uns und Einigkeit unter uns“ [důvěra v nás a jednota mezi námi, doslovně: důvěra na nás a jednota pod námi].“ [↑](#footnote-ref-54)
55. Kleistův dopis jeho tehdejší snoubence, Wilhelmině von Zenge, viz SWB, s. 633–634. [↑](#footnote-ref-55)
56. „Hablitationsthesen“, Erstdruck: Prager, Jena 1801 (Dissertationi philosophicae De orbitis Planetarum praemissae Theses ...). [↑](#footnote-ref-56)
57. „Wer denkt abstrakt?“, Manuskript: Hegelnachlass Stiftung preussischer Kulturbesitz. Erstdruck: *Werke* Bd. XVII, 1835. Existuje český překlad: G. W. F. Hegel, „Kdo myslí abstraktně?“, přel. Ivan Ozarčuk, *Filosofický časopis* 38 (1–2), 1990, s. 177–180. [↑](#footnote-ref-57)